



Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso
Gebruikshandleiding

Heizeinsätze/Cheminées/Camini ad accumulolo/Inbouwhaarden

Merkur – Mars – Jupiter – Uranus – Venus – Neptun

ruegg®

| | | |
|---------------------------|----------------|-------------|
| Inhaltsverzeichnis | <i>Deutsch</i> | S. 4 |
|---------------------------|----------------|-------------|

| | | |
|--|-------|-------|
| 1. Kamineinsatztypen | Seite | 5-8 |
| 2. Detailbeschreibung Kamineinsätze | Seite | 9-10 |
| 3. Funktionselemente | Seite | 11 |
| 4. Bedienungselemente und deren Bedienung | Seite | 11-12 |
| 5. Brennstoff Holz | Seite | 12-13 |
| 6. Besondere Hinweise | Seite | 13-15 |
| 7. Der Betrieb | Seite | 16-18 |
| 8. Reinigung | Seite | 19 |
| 9. Befettung | Seite | 20 |
| 10. Was ist, wenn...? | Seite | 21 |
| 11. Welche Angaben braucht der Kaminbauer? | Seite | 22 |

| | | |
|-----------------|-----------------|--------------|
| Sommaire | <i>Français</i> | p. 23 |
|-----------------|-----------------|--------------|

| | | |
|--|------|-------|
| 1. Types de cheminées | page | 24-27 |
| 2. Description détaillée des cheminées | page | 28-29 |
| 3. Eléments fonctionnels | page | 30 |
| 4. Eléments de réglage et leur fonction | page | 30-31 |
| 5. Combustible bois | page | 31-32 |
| 6. Remarques particulières | page | 32-34 |
| 7. Fonctionnement | page | 35-37 |
| 8. Nettoyage | page | 38 |
| 9. Graissage | page | 39 |
| 10. Que se passe-t-il lorsque...? | page | 40 |
| 11. Quelles sont les spécifications nécessaires au cheministe? | page | 41 |

| Indice | <i>Italiano</i> | <i>p. 42</i> |
|--|-----------------|--------------|
| 1. Tipologie di camini ad accumulo | pagina | 43-46 |
| 2. Caratteristiche tecniche | pagina | 47-48 |
| 3. Elementi di funzionamento | pagina | 49 |
| 4. Funzionamento dei comandi | pagina | 49-50 |
| 5. Il legno come combustibile | pagina | 50-51 |
| 6. Indicazioni particolari | pagina | 51-53 |
| 7. Funzionamento del camino | pagina | 54-56 |
| 8. Pulizia | pagina | 57 |
| 9. Lubrificazione | pagina | 58 |
| 10. Come mai...? | pagina | 59 |
| 11. Quali dati è necessario comunicare all'installatore? | pagina | 60 |

| Inhoudsoverzicht | <i>Nederlands</i> | <i>p. 61</i> |
|--|-------------------|--------------|
| 1. Types inbouwhaarden | pagina | 62-65 |
| 2. Detailbeschrijving inbouwhaarden | pagina | 66-67 |
| 3. Functie-elementen | pagina | 68 |
| 4. Bedieningselementen en gebruik | pagina | 68-69 |
| 5. Hout als brandstof | pagina | 69-70 |
| 6. Speciale aanwijzingen | pagina | 70-72 |
| 7. Het gebruik van het toestel | pagina | 73-75 |
| 8. Reiniging van toestel en glasruit | pagina | 76 |
| 9. Smeren van het geleidingsstelsel | pagina | 77 |
| 10. Wat te doen, indien...? | pagina | 78 |
| 11. Welke gegevens heeft de haardenbouwer nodig? | pagina | 79 |

Inhaltsverzeichnis

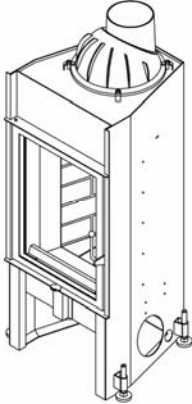
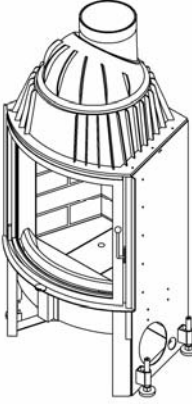
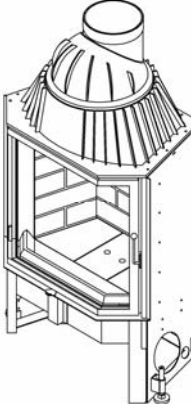
| | | |
|--|-------|-------|
| 1. Kamineinsatztypen | Seite | 5-8 |
| 2. Detailbeschreibung Kamineinsätze | Seite | 9-10 |
| 3. Funktionselemente | Seite | 11 |
| 4. Bedienungselemente und deren Bedienung | Seite | 11-12 |
| 5. Brennstoff Holz | Seite | 12-13 |
| 6. Besondere Hinweise | Seite | 13-15 |
| 7. Der Betrieb | Seite | 16-18 |
| 8. Reinigung | Seite | 19 |
| 9. Befettung | Seite | 20 |
| 10. Was ist, wenn...? | Seite | 21 |
| 11. Welche Angaben braucht der Kaminbauer? | Seite | 22 |

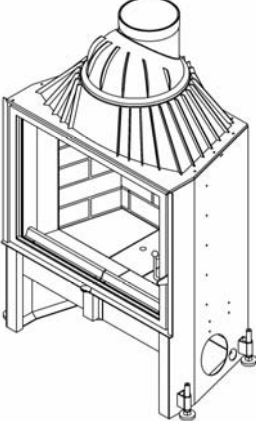
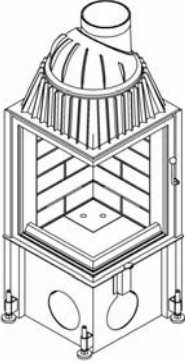
Vorwort

- Sie haben sich für einen Heizkamineinsatz mit hohem Qualitätsniveau entschieden – herzlichen Dank für Ihr Vertrauen.
- Dieses Gerät ist ein Spitzenprodukt auf dem höchsten Stand der Heizkamin-technik. Dieses Gerät ist nach EN 13229 geprüft, VKF registriert und erfüllt die heute in Europa strengsten Grenzwerte. Dies sind:
 - Stuttgarter Satzung (Deutschland)
 - Regensburger Satzung (Deutschland)
 - Münchner Satzung (Deutschland)
 - 15a-Verordnung (Österreich)
 - Holzenergie Schweiz-Gütesiegel
- Bei der Konzeption dieser Baureihe wurde besonders darauf geachtet, tiefste Schadstoffwerte zu erreichen, den Brennstoffbedarf zu reduzieren und den Wirkungsgrad so hoch als möglich anzusetzen.
- Grosser Bedienungskomfort und hohe Brennstoffausnutzung gestatten den Einsatz als Heizquelle ohne auf die anheimelnde Atmosphäre eines Kaminfeuers zu verzichten.
- Richtige Handhabung und Pflege (gemäss dieser Anleitung) sind für einen störungsfreien Betrieb und lange Lebensdauer unerlässlich. Lesen Sie deshalb diese Anleitung bitte aufmerksam durch.
- Wir wünschen Ihnen viel Freude und schöne Stunden an Ihrem neuen Kamin.

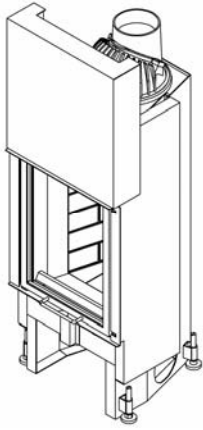
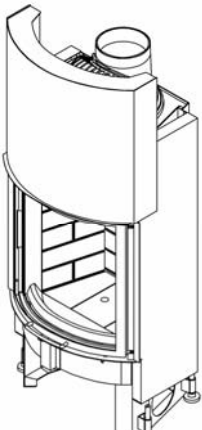
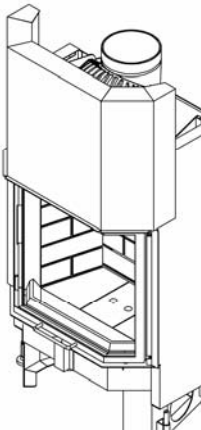
1. Kamineinsatz-Typen

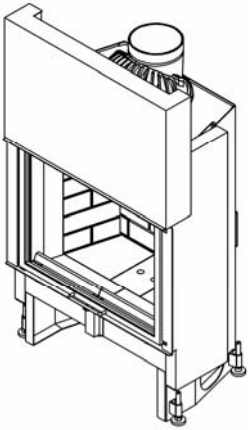
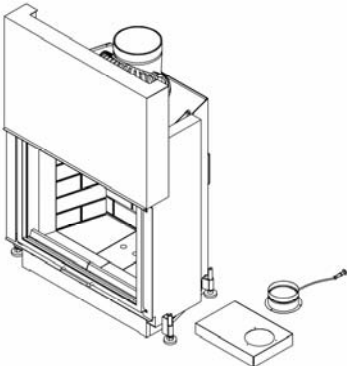
1.1. K-Kamineinsätze (Klappflügelgeräte)

| | MERKUR K | MARS K | JUPITER K |
|--|---|---|--|
| |  |  |  |
| Kamineinsatz in den folgenden Formen: | - flach - prismatisch - rund | - flach - prismatisch - rund | - flach - prismatisch - rund |
| Kamineinsatz in den folgenden Scheiben- höhen und Breite: | - H = 510 mm - H = 570 mm - H = 680 mm - B = 450 mm | - H = 510 mm - H = 570 mm - B = 550 mm | - H = 510 mm - H = 570 mm - B = 650 mm |

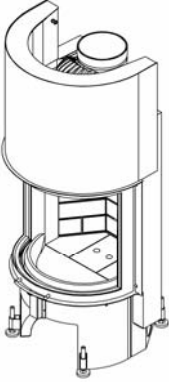
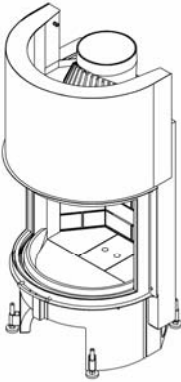
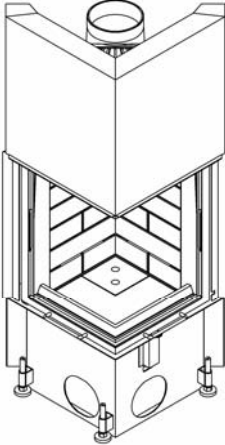
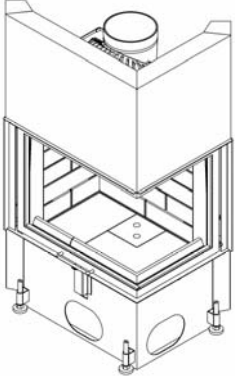
| | URANUS K | VENUS K |
|--|--|--|
| |  |  |
| Kamineinsatz in den folgenden Formen: | - flach - prismatisch - rund | - 2-seitig offen, symmetrisch |
| Kamineinsatz in den folgenden Scheiben- höhen und Breite: | - H = 510 mm (ohne flache Version) - H = 570 mm - B = 750 mm | - H = 510 mm - H = 570 mm - B = 467/467 mm |

1.2. HK-Kamineinsätze (Scheibenzuggeräte)

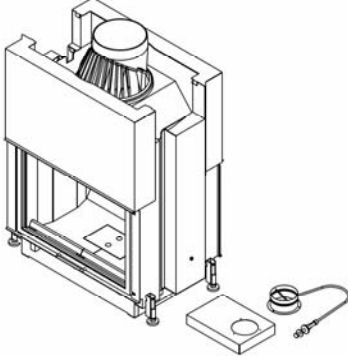
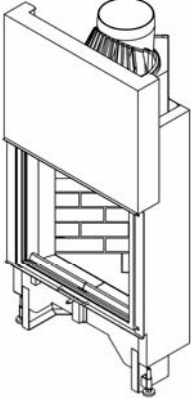
| | MERKUR HK | MARS HK | JUPITER HK |
|--|---|---|--|
| |  |  |  |
| Kamineinsatz in den folgenden Formen und Breiten: | - flach B = 500 mm - prism. B = 485 mm - rund B = 485 mm | - flach B = 600 mm - prism. B = 585 mm - rund B = 585 mm | - flach B = 700 mm - prism. B = 685 mm - rund B = 685 mm |
| Kamineinsatz in den folgenden Scheiben- höhen: | - H = 510 mm - H = 570 mm - H = 680 mm (flach) | - H = 510 mm - H = 570 mm | - H = 510 mm - H = 570 mm |

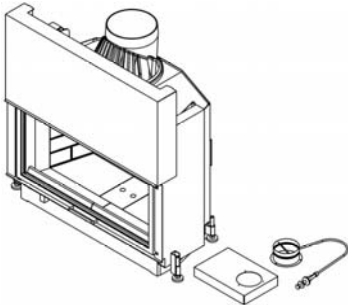
| | URANUS HK | URANUS HK Stil |
|--|--|---|
| |  |  |
| Kamineinsatz in den folgenden Formen und Breiten: | - flach B = 820 mm - prismatisch B = 805 mm - rund B = 805 mm | - flach B = 820 mm (ohne Verbrennungsluftkanal) |
| Kamineinsatz in den folgenden Scheiben- höhen: | - H = 510 mm (ohne flache Version) - H = 570 mm | - H = 570 mm |

1.2. HK-Kamineinsätze (Scheibenzuggeräte)

| | | |
|--|---|---|
| | MARS HK 180° rund  | JUPITER HK 180° rund  |
| Kamineinsatz in den folgenden Formen und Breiten: | - 180° rund B = 620 mm | - 180° rund B = 720 mm |
| Kamineinsatz in den folgenden Scheiben- höhen: | - H = 570 mm | - H = 570 mm |
| | VENUS HK  | VENUS HK rechts/links  |
| Kamineinsatz in den folgenden Formen und Breiten: | - 2-seitig offen, symmetrisch - B = 550/550 mm | - 2-seitig offen, asymmetrisch - B = 743/550 mm |
| Kamineinsatz in den folgenden Scheiben- höhen: | - H = 510 mm - H = 570 mm | - H = 510 mm |

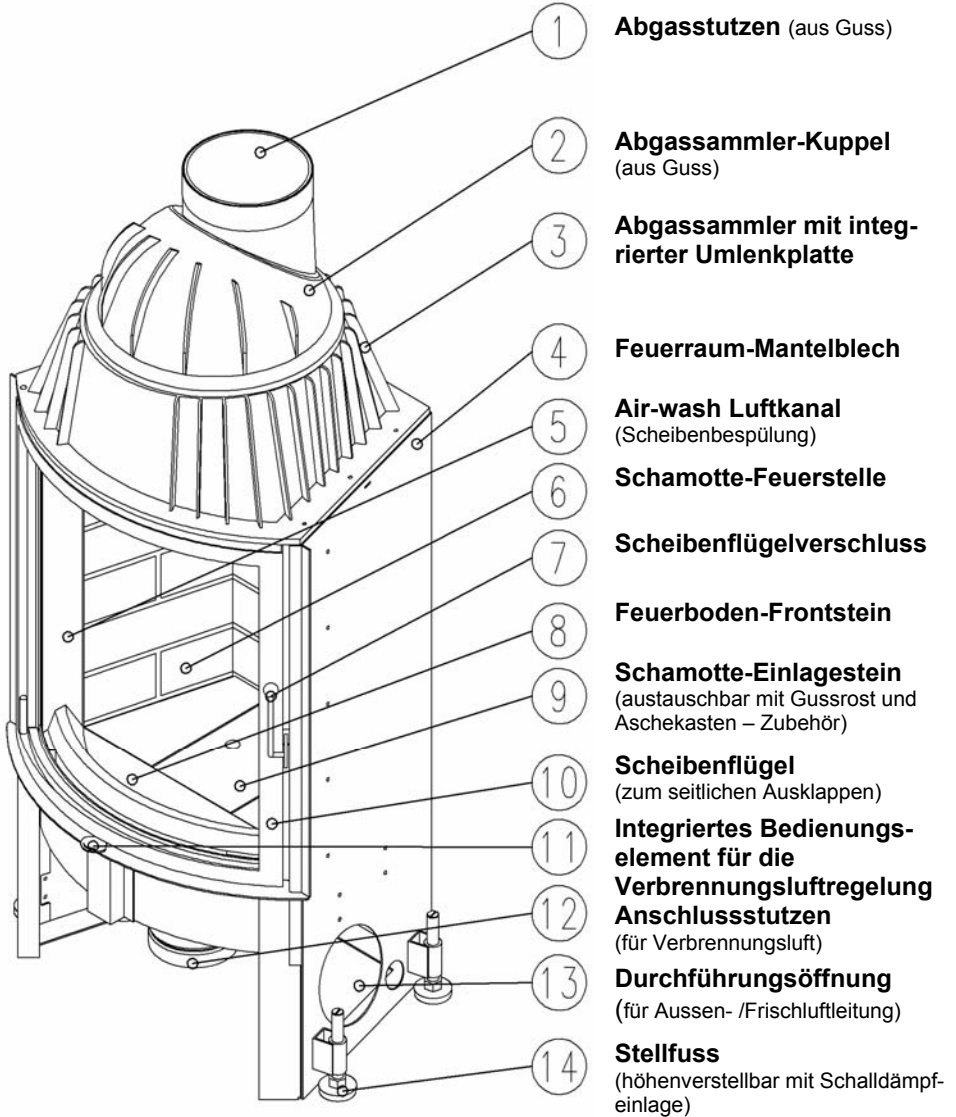
1.2. HK-Kamineinsätze (Scheibenzuggeräte)

| | <p style="text-align: center;">URANUS HK Tunnel Stil</p>  | <p style="text-align: center;">URANUS HK Eck</p>  |
|---|---|---|
| <p>Kamineinsatz in den folgenden Formen und Breiten:</p> | <p>- flach B = 820 mm (ohne Verbrennungsluftkanal)</p> | <p>- flach B = 820 mm</p> |
| <p>Kamineinsatz in den folgenden Scheiben- höhen:</p> | <p>- H = 510 mm</p> | <p>- H = 680 mm</p> |

| | <p style="text-align: center;">NEPTUN HK Stil</p>  |
|---|---|
| <p>Kamineinsatz in den folgenden Formen und Breiten:</p> | <p>- flach B = 1020 mm (ohne Verbrennungsluftkanal)</p> |
| <p>Kamineinsatz in den folgenden Scheiben- höhen:</p> | <p>- H = 450 mm</p> |

2. Detailbeschreibung Kamineinsätze

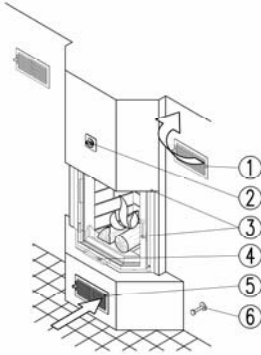
1.1. K-Kamineinsätze (Klappflügelgeräte)



2.2. HK-Kamineinsätze (Scheibenzuggeräte)



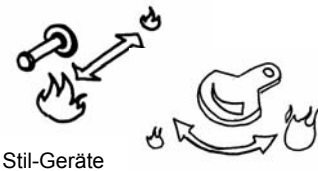
3. Funktionselemente



- [1] Zuluft- / Warmluftaustritt
- [2] Evtl. Umlenklappe (zur Umlenkung der Heizgase in Nachheizflächen) oder Drosselklappe
- [3] Scheibenflügelverschluss:
 - K-Kamineinsätze: seitlich am Flügel
 - HK-Kamineinsätze: rechts über dem Flügel
- [4] Griff Verbrennungsluftklappe (integriert im Gerät)
- [5] Umluft- / Raumlufteintritt
- [6] Griff Aussenluft-/Frischlufklappe (zwingend für den offenen Betrieb) oder für die Stil-Geräte

4. Bedienungselemente und deren Bedienung

- Die Geräteserie «MERKUR, MARS, JUPITER, URANUS, VENUS, NEPTUN» zeichnet sich durch eine äusserst einfache Bedienung aus:



Stil-Geräte

- **Verbrennungsluftklappe**

- ziehen: grosses Feuer = grosse Heizleistung
- stossen: kleines Feuer = kleine Heizleistung
- nach rechts drehen: grosses Feuer = grosse Heizleistung
- nach links drehen: kleines Feuer = kleine Heizleistung

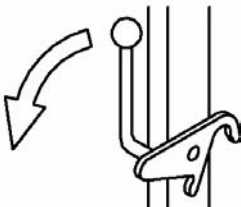
Achtung: Ist der Kamineinsatz in Betrieb, darf die Verbrennungsluftklappe **nie** verschlossen werden!



- **Aussenluft-/ Frischluftklappe**

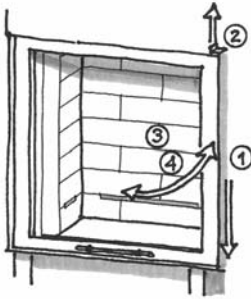
Kann der Kamineinsatz auch mit geöffnetem Scheibenflügel betrieben werden, ist neben der Verbrennungsluftklappe noch eine zusätzliche Aussenluft-/ Frischluftklappe vorhanden.

Diese muss über die Dauer des offenen Betriebes geöffnet bleiben.



- **Scheibenflügelverschluss K-Kamineinsätze**

- ziehen: Türrahmen entriegelt
Tür kann ausgeschwenkt werden
- stossen: Türrahmen verriegelt
Gerät betriebsbereit

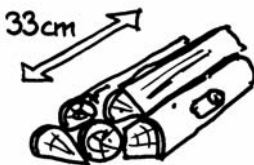


- **Scheibenflügelverschluss HK-Kamineinsätze**
 Flügel wird nur zu Reinigungs- und Reparaturzwecken ausgeschwenkt:
 1. Scheibenzug ganz nach unten ziehen.
 2. Den Schloßhebel rechts über dem Flügel (unter dem Sturzblech) nach oben drücken. Dadurch wird der Flügel entriegelt.
 3. Flügel ausschwenken.
 4. Zum Schliessen kann der Flügel einfach ins Schloß gedrückt werden (in der Mitte des Flügels). Er verriegelt sich von selbst.



- **Umlenkklappe Nachheizfläche:**
 - Umlenkklappe schliessen:
 Heizgase werden über Nachheizfläche geführt. Dies darf **nur** bei geschlossener Scheibe erfolgen.
 - Umlenkklappe öffnen:
 Heizgase werden direkt in den Schornstein geführt. In dieser Stellung kann die Feuerraumtür geöffnet werden.
- **Drosselklappe:**
 - nach links drehen:
 Klappe schliesst sich.
 - nach rechts drehen:
 Klappe öffnet sich. Abgase strömen ungehindert in den Schornstein. Die Feuerraumtür kann jetzt geöffnet werden.

5. Brennstoff Holz



- Wichtigste Voraussetzung für das gute Funktionieren Ihres Kamineinsatzes ist trockenes, naturbelassenes Holz mit einer maximalen Restfeuchte von 20%. Für den Einsatz im Kamin ist Scheitholz mit einer Länge von **33 cm** am besten geeignet. Einen optimalen Heizwert erreicht Holz nur dann, wenn es **mehr als zwei Jahre** luftig unter Dach trocken gelagert wird. Sie sparen eine Menge Heizkosten bei der Verwendung von trockenem Holz. Bucheholz eignet sich besonders gut als Brennholz.



- Neben einem sehr viel geringeren Heizwert verursacht nasses Holz auch, dass die Scheiben Ihres Kamineinsatzes **sehr viel rascher mit Russ beschlagen**. Ein Russbeschlag nach 8-10 Betriebsstunden ist jedoch normal.

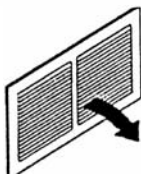


- Das verbrennen von feuchtem und anderem nicht geeigneten Holz fördert die Bildung von Glanzruss (=pechartige Ablagerung im Schornstein).
- Es ist **verboten** im Kamineinsatz folgende Brennstoffe zu verfeuern:
 - feuchte Hölzer
 - Rinden oder Spanplattenabfälle
 - lackierte oder beschichtete Hölzer
 - Feinhackschnitzel
 - Kunststoffe, Kartonagen
 - Küchen- und Haushaltsabfälle
 - Kohle (in jeder Form)
 - Brennbare Flüssigkeiten

6. Besondere Hinweise



- Beachten Sie unbedingt, dass sich die Oberflächen des Kamineinsatzes während des Betriebs stark erwärmen können (Metalle, Keramikglas). Zur Bedienung des Kamineinsatzes empfehlen wir die Benützung eines geeigneten Schutzhandschuhs (liegt jedem Bedienungssset bei).



- Um einen Wärmestau im Gerät zu vermeiden, dürfen die Warmluftgitter während dem Heizbetrieb **nicht** geschlossen werden.



- Jeder Gerätetyp ist auf eine definierte, maximale Holzaufgabemenge ausgelegt. Diese Maximalmenge an Holz darf **nicht** überschritten werden. Bei einer länger andauernden Überlastung des Kamineinsatzes mit einer grösseren Menge Holz als vorgeschrieben sowie bei der Verwendung anderer als der geeigneten Brennstoffe entfällt jegliche Garantiepflicht des Herstellers. Maximale Aufgabemengen:

| | |
|---------|------------|
| MERKUR | = 2,5 kg/h |
| MARS | = 3,0 kg/h |
| JUPITER | = 4,0 kg/h |
| URANUS | = 4,0 kg/h |
| VENUS | = 3,0 kg/h |
| NEPTUN | = 4,0 kg/h |

- Ist dem Kamineinsatz eine keramische Nachheizfläche nachgeschaltet, so empfehlen wir folgende Beschickungsart:

| | |
|---------|------------|
| MERKUR | 2 x 2,5 kg |
| MARS | 2 x 3,0 kg |
| JUPITER | 2 x 3,5 kg |
| URANUS | 2 x 3,5 kg |
| VENUS | 2 x 3,0 kg |
| NEPTUN | 2 x 3,5 kg |

Die zweite Auflage soll ca. 45 Minuten nach der Ersten aufgegeben werden. Weitere Holzaufgaben sind dann meist nicht mehr nötig. Möchten Sie die Anlage trotzdem weiterbetreiben, müssen die Aufgabepausen verlängert (alle Stunde) und die Aufgabemenge reduziert (um 0,5 – 1 kg) werden.



- Werden aus ästhetischen, architektonischen oder anderen Gründen Dimensionierungsvorgaben des Herstellers für Aussenluft und Schornsteinquerschnitte nicht eingehalten oder nachträglich verändert, so **entfällt** jegliche Garantiepflicht des Herstellers.

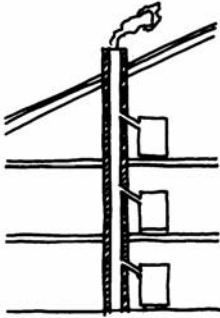
- Werden konstruktive Änderungen am Gerät vorgenommen **entfällt** jegliche Garantiepflicht des Herstellers!



- Im Strahlungsbereich des Kamineinsatzes dürfen bis zu einem Abstand von **80 cm**, gemessen ab Vorderkante Feuerraumöffnung, keine brennbaren Gegenstände aufgestellt werden.



- Direkt an die Kaminanlage dürfen bis zu einem Abstand von **5 cm** keine Gegenstände aus brennbaren Stoffen angebaut werden.



- **Bauart A1 = Kamineinsätze mit selbstschliessender Feuerraumtür:**

Dies bedeutet, dass ein Betrieb mit offener Feuerraumtür nicht mehr möglich ist. Das heisst, konstruktiv am Kamineinsatz angebrachte Schliessmechanismen verhindern ein Offenstehen des Scheibenflügels während des Betriebes. Es ist verboten, Modifikationen am Einsatz vorzunehmen, welche einen späteren offenen Betrieb erlauben. Zum Nachlegen von Holz und zum Reinigen der Scheibe muss der Scheibenflügel entgegen der Spannkraft der Feder offengehalten werden und darf nicht mit Klemmvorrichtungen blockiert werden.

Es dürfen nur Ersatzteile verwendet werden, die vom Hersteller ausdrücklich zugelassen bzw. angeboten werden. Bitte wenden Sie sich bei Bedarf an Ihren Fachhändler.

Wird falscher oder zu feuchter Brennstoff verwendet, kann es aufgrund von Ablagerungen im Schornstein zu einem Schornsteinbrand kommen. Verschliessen Sie sofort alle Luftöffnungen am Ofen und informieren Sie die Feuerwehr. Nach dem Ausbrennen des Schornsteines diesen vom Fachmann auf Risse bzw. Undichtigkeiten überprüfen lassen.

Bitte setzen Sie sich über örtliche und länderspezifische Vorschriften in Kenntnis, die den Betrieb einer Kaminanlage regeln.

Die Bauherren sind darauf hinzuweisen, dass während der Heizphase leichte „Knackgeräusche“ auftreten.

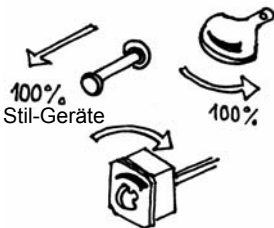
7. Der Betrieb

7.1. Erste Inbetriebnahme



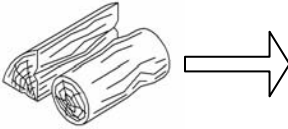
- Entnehmen Sie der Feuerstelle alle beigelegten Dokumente und Zubehörteile.
- Lesen Sie die Bedienungsanleitung bitte aufmerksam durch. Füllen Sie die im Bedienungssset beigelegte Garantiekarte vollständig aus und schicken sie an die Firma Rüegg zurück.
- Die erste Inbetriebnahme Ihrer Kaminanlage sollte **frühestens 4 Wochen** nach Fertigstellung der Verkleidung erfolgen, damit alle Verkleidungsteile vollständig austrocknen können.
- Das erste Feuer sollte in der ersten Stunde nur sehr klein gehalten werden, erst allmählich darf die Holzaufgabemenge gesteigert werden. Die maximale Holzaufgabemenge pro Stunde darf aber auch später nicht überschritten werden.
- Die beim ersten Feuern auftretenden Gerüche sind **normal** und entstehen durch das Ausdampfen von Blechfetten und Bindemitteln der Lackierung. Diese Dämpfe sind **ungiftig**, aber unangenehm. Wir empfehlen Ihnen daher, beim ersten Feuern den Raum gut zu belüften.

7.2. Anfeuern



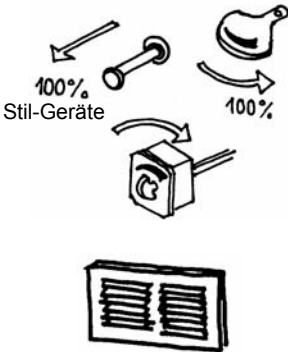
- Griff der Verbrennungsluftklappe ganz nach aussen ziehen (Stil-Geräte) oder ganz nach rechts drehen.
- Drosselklappe, sofern vorhanden, ganz öffnen.
- Anzündmittel (Papier, Anzündwolle) in die Mitte des Feuerraumes legen. Fein gespaltenes Weichholz (Tanne) pyramidenförmig darüber schichten. Anschliessend 2-3 Scheiter trockenes Hartholz (Buche/Eiche/Birke) darüber legen und anzünden. Scheibenrahmen verschliessen.
- Nach ca. 5 Minuten Verbrennungsluftklappe um 50% schliessen (Griff stossen oder nach links drehen).
- Nach ca. 5 Minuten Drosselklappe, sofern vorhanden, um 50% schliessen (Griff nach links drehen).

7.3. Heizen



- **Holz auflegen**

Bitte beachten Sie, dass die maximale Holzaufgabemenge nicht überschritten werden darf.

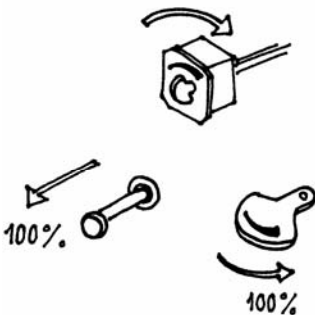


- Verbrennungsluftklappe maximal 50% geöffnet, ansonsten brennt die aufgelegte Brennstoffmenge zu schnell ab.
- Drosselklappe 50% geöffnet (sofern vorhanden), ansonsten brennt die aufgelegte Brennstoffmenge zu schnell ab.
- Alle vorhandenen Warmluftgitter vollständig öffnen.
- Nach ca. 45 bis 60 Minuten Holz nachlegen.

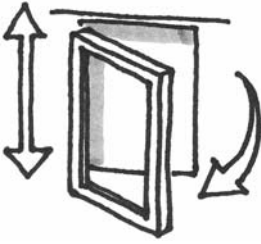
Achtung: Die Verbrennungsluftklappe wie auch die Drosselklappe dürfen während des Betriebes **nie** verschlossen werden.

Achtung: Dieser Einsatz ist nicht dauerbrandfähig! Aus diesem Grund dürfen die Regelorgane im Betrieb **nie** zu stark gedrosselt werden (Verpuffungen, starker Russbeschlag, hohe Emissionen).

7.4. Offener Betrieb



- Drosselklappe ganz öffnen (sofern vorhanden).
- Aussenluft-/ Frischluftklappe ganz öffnen (sofern vorhanden).
- Verbrennungsluftklappe ganz öffnen.
- Scheibenflügel öffnen.



Achtung: Nur zulässig wenn Kamineinsatz nicht nach Bauart A1 betrieben wird (= selbstschliessender Scheibenflügel).

Achtung: Die offene Anlage darf nur unter Aufsicht betrieben werden (Funkenwurf, Rauchgasaustritt in den Wohnraum).

Achtung: Es sollte über die Dauer des offenen Betriebes darauf verzichtet werden, Unterdruck erzeugende Ventilatoren (Küche, WC) in Betrieb zu nehmen.

7.5. Heizen mit keramischem Zug (Nachheizfläche)

- Ist Ihre Anlage mit einem keramischem Zug (oder mit einer metallischen Nachheizfläche) ausgerüstet, so müssen Sie beim Heizbetrieb folgendes beachten:
- Die Umlenkung der Heizgase über die Nachheizfläche darf frühestens **10 Minuten** nach dem «Anfeuern» erfolgen. Ansonsten besteht die Gefahr, dass es über den Türrahmen zu unkontrolliertem Abgasaustritt kommt.
- Während dem Heizbetrieb über die Nachheizfläche darf die Feuerraumtür **nicht geöffnet** werden (Abgasaustritt)
- Zum **Holznachlegen** muss zuerst die Umlenkklappe geöffnet werden, erst dann darf die Feuerraumtür geöffnet werden.



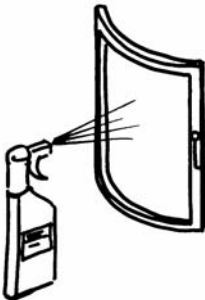
8. Reinigung

8.1. Reinigung Kamineinsatz



- Entleeren Sie regelmässig und rechtzeitig die Asche aus dem Feuerraum, dies bedeutet, dass Sie nach ca. 7-10 Betriebsstunden die Asche entleeren müssen.
- Wird der Feuerraum nicht regelmässig von Asche gereinigt, so besteht die Gefahr, dass sich die Verbrennungsluftöffnungen zusetzen und das Gerät Schaden leidet.
- Die Anlage sollte **nur** im kalten Zustand gereinigt werden. Das Feuer darf niemals mit Wasser gelöscht werden. **Es ist darauf zu achten, dass bei der Reinigung nie Glutteile mit fortgeworfen werden.**

8.2. Reinigung Scheibe

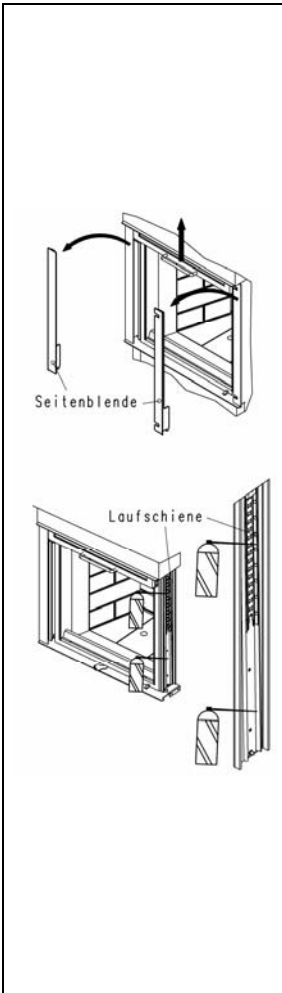


- Türrahmen entriegeln und diesen ganz ausschwenken.
- Glas mit dem im Bedienungssset beigelegten Rüegg-Scheibenreiniger einsprayen und leicht einwirken lassen.
- Aufgelösten Schmutz mit saugfähigem Lappen oder Haushaltspapier abreiben.
- Scheiben **niemals** im heissen Zustand reinigen.
- **Vorsicht: Vergoldete und verchromte Scheibenrahmen nur mit Wasser und sehr feinem Tuch reinigen (nie Reinigungsmittel und Bürsten usw. verwenden).**
- Kaminbank und der Bodenbelag sind vor der Reinigung abzudecken.

8.3. Reinigung der Schornsteinanlage und keramischen Zügen

- Gemäss länderspezifischen Vorschriften regelmässig durch eine konzessionierte Fachkraft reinigen lassen.

9. Befettung



- Kaminbank und umliegende (=sichtbare) Geräteteile müssen vor dem Befettungsvorgang sorgfältig abgedeckt werden.
- Geräte mit laufschienegeführten Scheibenzug, die bei Betätigung der Türe „quitschen“, müssen sofort mit dem im Bedienungssset beigelegten **düninflüssigen** Ölspray (Rüegg Multispray) behandelt werden. Auch kann der von der Fa. Rüegg empfohlene Hochtemperatur beständige Silikonspray „Schmierspray Rocol“ verwendet werden (kann man bei der Fa.Rüegg beziehen).
- Türe ganz nach oben schieben.
- Beide Seitenblenden (links+rechts) von oben zu sich ziehen und entfernen.
- Laufschienen können nun oben und unten mit dem Multispray besprayed werden (auf der linken und rechten Seite des Gerätes). **Achtung: Keine dickflüssigen Schmiersonstanzen verwenden! Achtung: Es darf auch nicht zu viel aufgetragen werden!**
- Damit sich die Flüssigkeit auf der Laufschiene verteilt, sollte nun die Türe ein paar mal nach oben und unten gefahren werden.

10. Was ist, wenn...?



... der Kamin nicht richtig zieht und Rauch in den Raum austritt?

- Ist die allenfalls vorhandene Drosselklappe offen?
- Ist die allenfalls vorhandene Umlenklappe in der richtigen Position?
- Ist die Verbrennungsluftklappe offen?
- Ist der Abluftventilator in der Küche abgestellt?
- Verwenden Sie trockenes Holz?
- Verwenden Sie keinen artfremden Brennstoff?

Können Sie alle diese Fragen mit **JA** beantworten, dann rufen Sie Ihren Kaminbauer an.



... der Raum nicht genügend warm wird?

- Sind Zuluft- /Warmluftgitter geöffnet?
- Sind die Umluft- /Raumluftgitter geöffnet?
- Ist die allenfalls vorhandene Drosselklappe im Heizbetrieb gedrosselt worden?
- Leitet die allenfalls vorhandene Umlenklappe die Heizgase in die Nachheizfläche?
- Ist die Verbrennungsluftklappe im Heizbetrieb auf die Hälfte gedrosselt worden?
- Verwenden Sie das richtige Holz?

Können Sie alle diese Fragen mit **JA** beantworten, dann rufen Sie Ihren Kaminbauer an.



... das Feuer zu rasch und unkontrolliert abbrennt?

- Ist die allenfalls vorhandene Drosselklappe gedrosselt worden?
- Ist die Verbrennungsluftklappe gedrosselt worden?
- Sind die Dichtungen auf der Innenseite des Türrahmens durchgehend in Ordnung?
- Ist die Feuerraumtür richtig verschlossen?

Können Sie alle diese Fragen mit **JA** beantworten, dann rufen Sie Ihren Kaminbauer an.

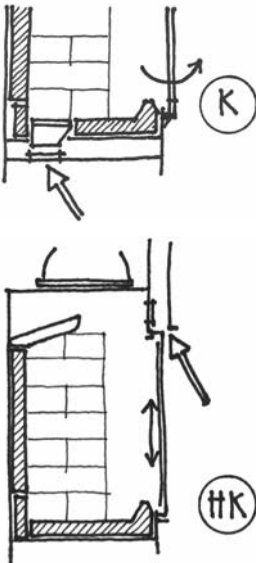


... die Keramikgläser sehr rasch verrussen?

- Ein allmähliches Verrussen der Scheiben nach 8 bis 10 Stunden feuern ist normal.
- Haben Sie wirklich trockenes, naturbelassenes Holz eingesetzt?
- Verbrennen Sie keine Abfälle in Ihrem Heizkamin?
- Haben Sie die Drosselklappe, sofern vorhanden, während des Heizbetriebes immer 50% offen?
- Haben Sie die Verbrennungsluftklappe immer mindestens 20-50% offen?



Können Sie alle diese Fragen mit **JA** beantworten, dann rufen Sie Ihren Kaminbauer an.

11. Welche Angaben braucht der Kaminbauer?



- Sollten am Gerät irgendwelche Mängel auftreten, so müssen Sie vor dem Gespräch mit Ihrem Kaminbauer folgende Daten am Geräte-Typenschild ablesen:
 - Fabrikations-Nummer
 - Fabrikations-Datum
 - Gerätetyp
- Bitte geben Sie die Art des Schadens und die allfällig betroffenen Bestandteile bekannt. Mit diesen Daten helfen Sie mit, dass wir Sie raschmöglichst mit den richtigen Ersatzteilen bedienen können.
- Das Typenschild finden Sie:
 - **K-Kamineinsätze:**
unter dem Einlagestein/Gussrost/Aschekasten im Feuerraum
 - **HK-Kamineinsätze:**
rechts über dem Scheibenflügel, hinter dem Sturzblech

Beispiel eines Typenschildes (ohne Werte):

| | | |
|--|---|--|
| - Wärmedämmung seitlich/Isolation latérale : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) | | |
| - Wärmedämmung hinten/Isolation arrière : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) | | |
| - Wärmedämmung unten/Isolation dessous : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) | | |
| - Mehrfachbelegung nur bei Bauart A1/B1 zulässig/Raccordement multiple uniquement pour Bauart A1/B1 | | |
| - Zeitbrandfeuerstätte,Foyer pouvant être utilisé en feu intermittent | | |
| - Lesen und befolgen Sie die Bedienungsanleitung/Lisez attentivement la notice d'utilisation | | |
| - Brennstoffe/Combustible : Naturbelassenes Stückholz/Bois naturel | | |
| Nennwärmeleistung/Puissance nominale: ..kW | CO-13% O2: ..% / .. mg/Nm ³ | Staub/Poussière: .. mg/Nm ³ |
| Abgastemperatur/Température des fumées: ..°C | Wirkungsgrad/Rendement: ..% | VKF Nr.: .. |
|  |  | Rüegg Cheminée AG CH-8126 Zumikon Tel.Nr. +41(0)44 919 82 82 www.ruegg-cheminee.com |
| Prüfnorm/Essai suivant norme EN 13229:2001 , A1:2003 , A2:2004 | | |
| Prüfstellen-Kennziffer/N° d'identification du laboratoire d'essai: 1625 | | |
| .. | | |
| Fabr.Nr. | <input type="text" value="..-CE 0001-.... 1)"/> | Fabr.Datum <input type="text" value=".. ."/> |

Sommaire

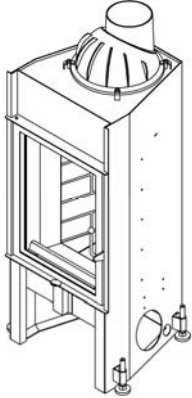
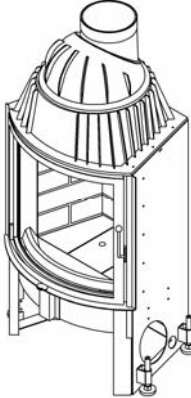
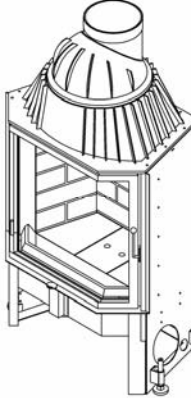
| | | |
|--|------|-------|
| 1. Types de cheminées | Page | 24-27 |
| 2. Description détaillée des cheminées | Page | 28-29 |
| 3. Eléments fonctionnels | Page | 30 |
| 4. Eléments de réglage et leur fonction | Page | 30-31 |
| 5. Combustible bois | Page | 31-32 |
| 6. Remarques particulières | Page | 32-34 |
| 7. Fonctionnement | Page | 35-37 |
| 8. Nettoyage | Page | 38 |
| 9. Graissage | Page | 39 |
| 10. Que se passe-t-il lorsque...? | Page | 40 |
| 11. Quelles sont les spécifications nécessaires au cheministe? | Page | 41 |

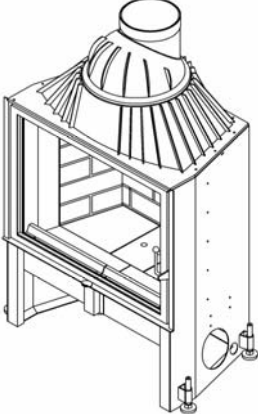
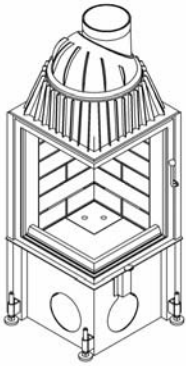
Préambule

- Vous avez fait le choix d'acheter une cheminée de très grande qualité – Nous vous en félicitons et vous remercions de votre confiance.
- Le foyer que vous venez d'acquérir est un produit de très grande qualité et à la pointe de la technologie. Cet appareil est conforme à la norme EN 13229, est homologué par la VKF (Association des établissements cantonaux d'assurance incendie) et répond aux normes européennes les plus sévères, à savoir:
 - Statuts de la ville de Stuttgart (Allemagne)
 - Statuts de la ville de Regensbourg (Allemagne)
 - Statuts de la ville de Munich (Allemagne)
 - Ordonnance 15a (Autriche)
 - Sigle de qualité suisse bois énergie
- La conception de cette gamme de produits a surtout été axée sur la réduction des émissions polluantes, la diminution de la consommation de combustible et l'augmentation du rendement.
- Une utilisation simple et une exploitation optimale de la chaleur permettent d'allier le pratique à l'agréable et offrent une source de chaleur, sans renoncer pour autant à l'atmosphère sympathique d'un feu de cheminée.
- La manipulation et l'entretien correct de l'appareil (comme indiqué dans le présent mode d'emploi) sont des conditions indispensables à un fonctionnement impeccable pendant de nombreuses années. C'est pourquoi, nous vous recommandons de bien lire les instructions suivantes.
- Nous vous souhaitons de passer d'agréables heures au coin du feu.

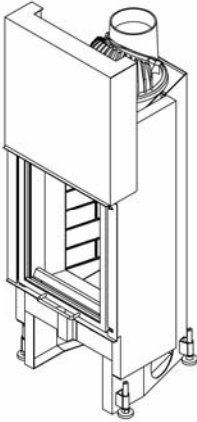
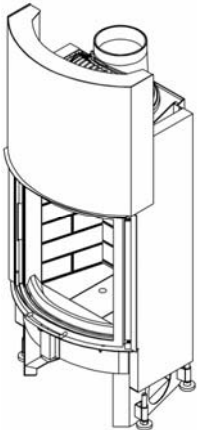
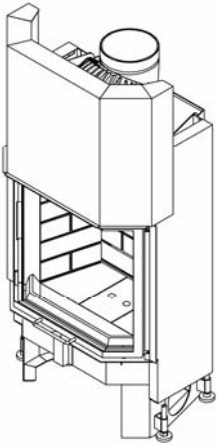
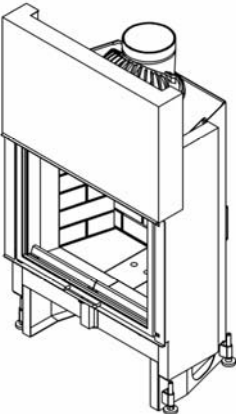
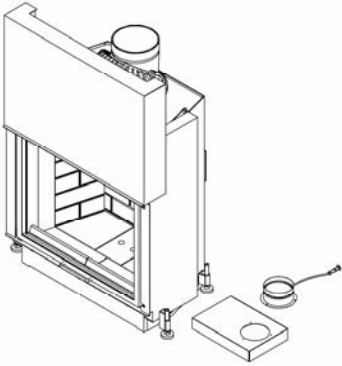
1. Types de cheminées

1.1. Cheminées K (appareils pourvus d'une porte à ouverture latérale)

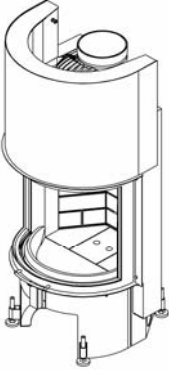
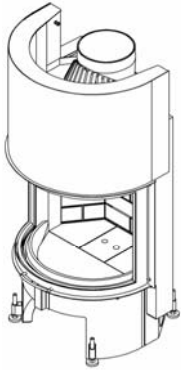
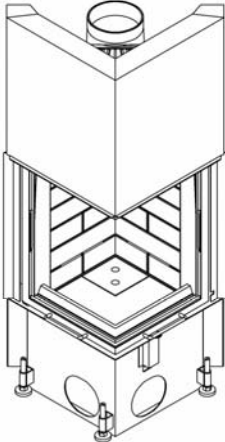
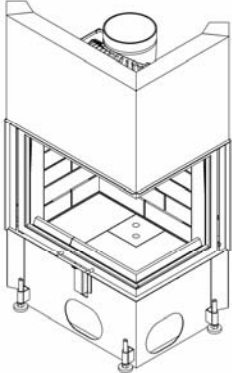
| | MERKUR K | MARS K | JUPITER K |
|---|---|---|--|
| |  |  |  |
| Cheminées dans les formes suivantes: | - plates - prismatiques - cintrées | - plates - prismatiques - cintrées | - plates - prismatiques - cintrées |
| Cheminées avec les dimensions de vitres suivantes: | - H = 510 mm - H = 570 mm - H = 680 mm - L = 450 mm | - H = 510 mm - H = 570 mm - L = 550 mm | - H = 510 mm - H = 570 mm - L = 650 mm |

| | URANUS K | VENUS K |
|---|--|--|
| |  |  |
| Cheminées dans les formes suivantes: | - plates - prismatiques - cintrées | - 2 faces plates (vitre pliée à 90°) |
| Cheminées avec les dimensions de vitres suivantes: | - H = 510 mm (sans version plate) - H = 570 mm - L = 750 mm | - H = 510 mm - H = 570 mm - L = 467/467 mm |

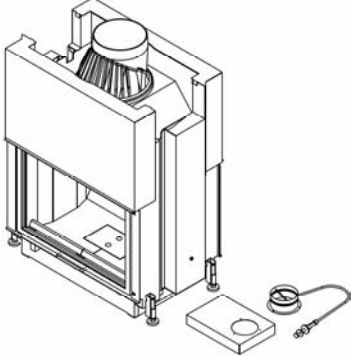
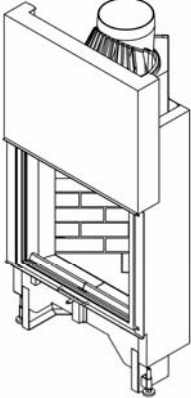
1.2. Cheminées HK (appareils pourvus d'une porte escamotable)

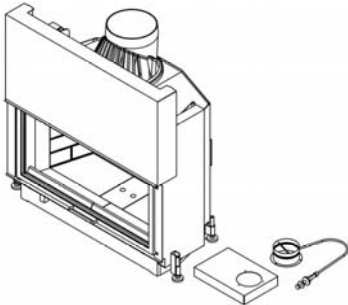
| | MERKUR HK | MARS HK | JUPITER HK |
|---|--|---|--|
| |  |  |  |
| Cheminées dans les formes et les largeurs suivantes: | - plates L = 500 mm - prism. L = 485 mm - cintrées | - plates L = 600 mm - prism. L = 585 mm - cintrées | - plates L = 700 mm - prism. L = 685 mm - cintrées |
| Cheminée avec les hauteurs de vitres suivantes: | - H = 510 mm - H = 570 mm - H = 680 mm (plates) | - H = 510 mm - H = 570 mm | - H = 510 mm - H = 570 mm |
| | URANUS HK | URANUS HK Stil | |
| |  |  | |
| Cheminées dans les formes et les largeurs suivantes: | - plates L = 820 mm - prismatiques L = 805 mm - arrondies | - plates L = 820 mm (sans canal d'air de combustion) | |
| Cheminée avec les hauteurs de vitres suivantes: | - H = 510 mm (sans version plate) - H = 570 mm | - H = 570 mm | |

1.2. Cheminées HK (appareils pourvus d'une porte escamotable)

| | | |
|---|--|---|
| | MARS HK arrondi à 180°  | JUPITER HK arrondi à 180°  |
| Cheminées dans les formes et les largeurs suivantes: | - arrondies à 180° L = 620 | - arrondies à 180° L = 720 |
| Cheminées avec les hauteurs de vitres suivantes: | - H = 570 mm | - H = 570 mm |
| | VENUS HK  | VENUS HK droite/ gauche  |
| Cheminées dans les formes et les largeurs suivantes: | - ouverture symétrique - L = 550/550 mm | - ouverture asymétrique - L = 743/550 mm |
| Cheminées avec les hauteurs de vitres suivantes: | - H = 510 mm - H = 570 mm | - H = 510 mm |

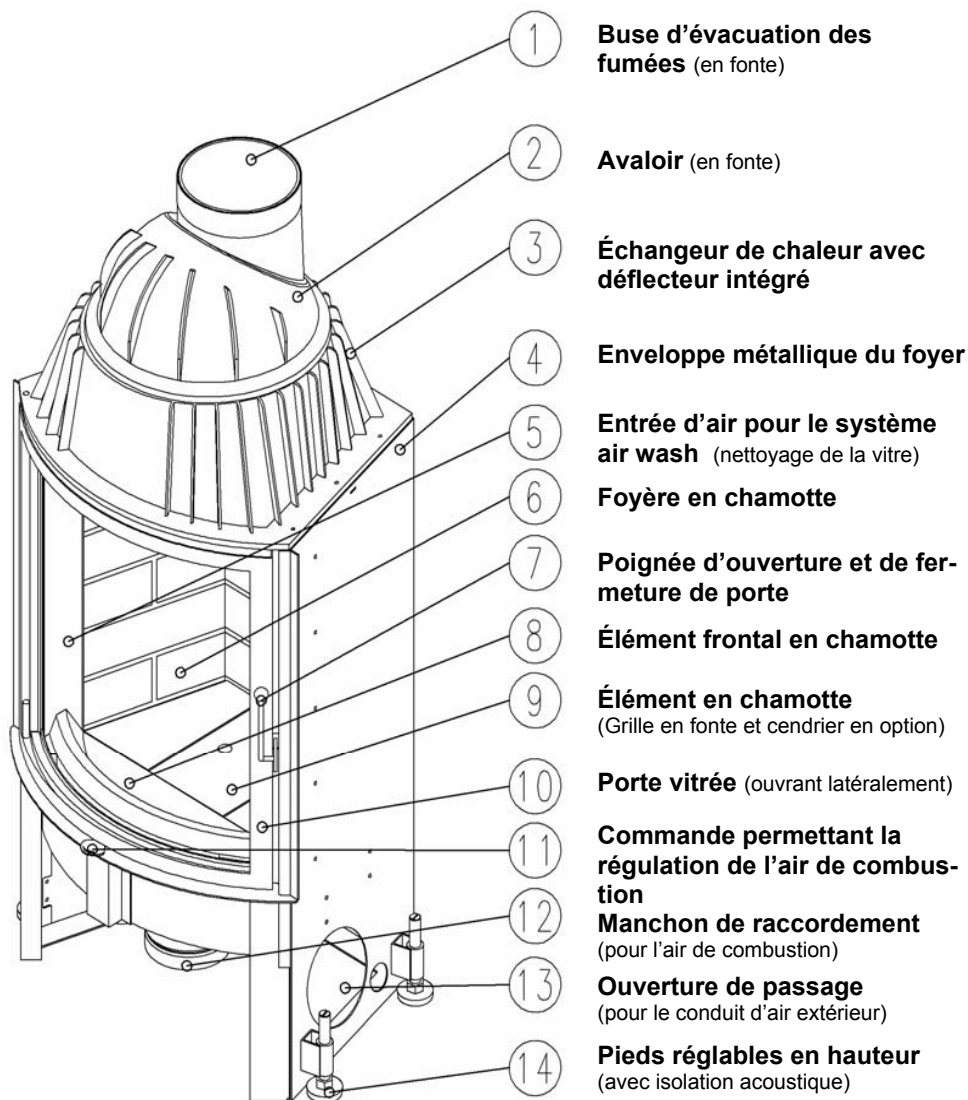
1.2. Cheminées HK (appareils pourvus d'une porte escamotable)

| | <p style="text-align: center;">URANUS HK Tunnel Stil</p>  | <p style="text-align: center;">URANUS HK Angle</p>  |
|--|---|---|
| <p>Cheminées dans les formes et les largeurs suivantes:</p> | <p>- plates L = 820 mm (sans canal d'air de combustion)</p> | <p>- plates L = 820 mm</p> |
| <p>Cheminées avec les hauteurs de vitres suivantes:</p> | <p>- H = 510 mm</p> | <p>- H = 680 mm</p> |

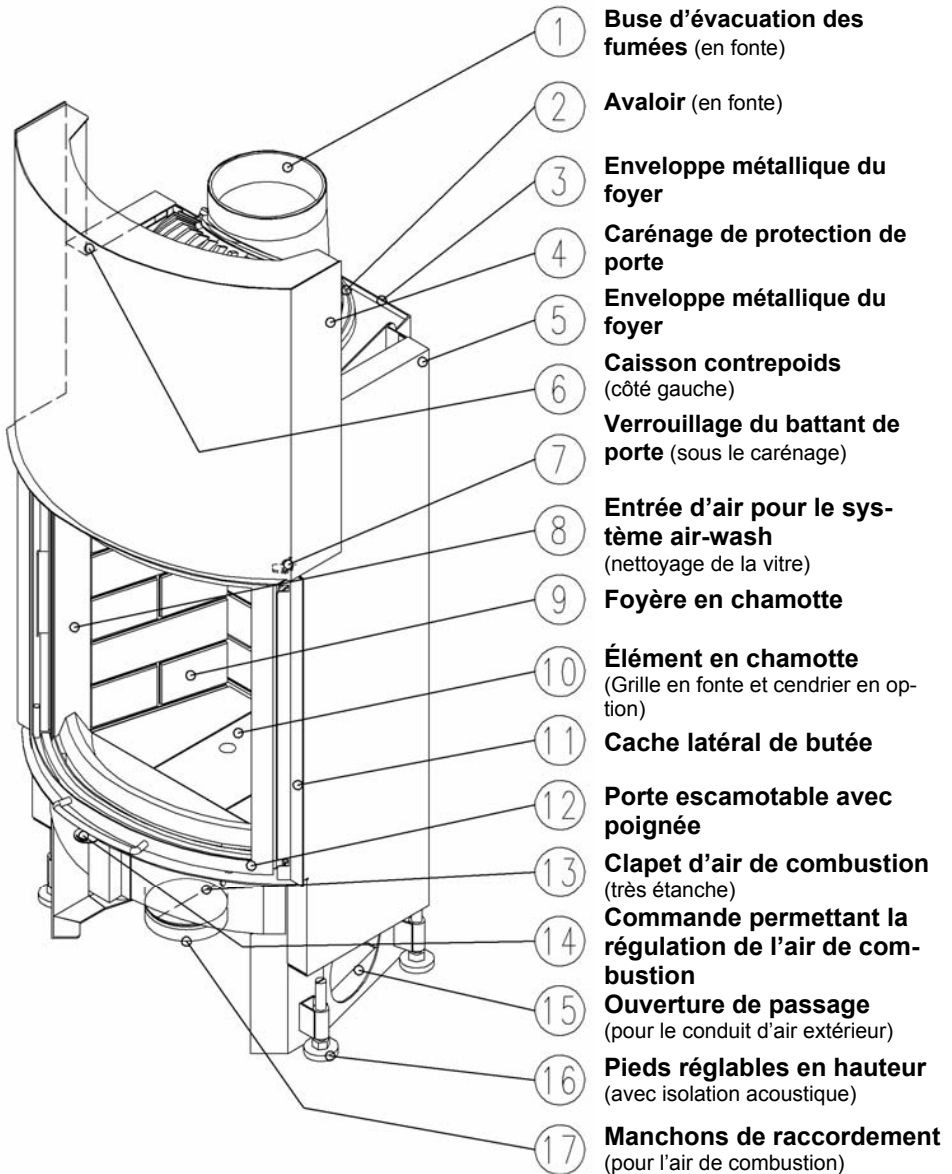
| | <p style="text-align: center;">NEPTUN HK Stil</p>  |
|--|---|
| <p>Cheminées dans les formes et les largeurs suivantes:</p> | <p>- plates L = 1020 mm (sans canal d'air de combustion)</p> |
| <p>Cheminées avec les hauteurs de vitres suivantes:</p> | <p>- H = 450 mm</p> |

2. Description détaillée des cheminées

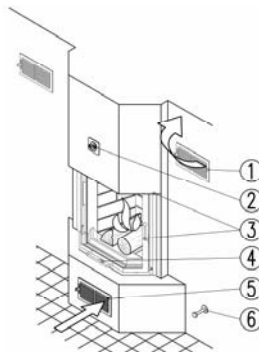
1.1. Cheminées K (appareils pourvus d'une porte à ouverture latérale)



2.2. Cheminées HK (appareils pourvus d'une porte escamotable)



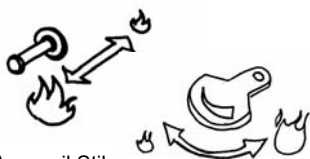
3. Éléments fonctionnels



- [1] Grille de diffusion d'air chaud
- [2] Bâtiotier de commande du clapet de fumée, si présent.
- [3] Serrure du cadre de la vitre:
 - Cheminées K: sur le côté du battant
 - Cheminées HK: à droite au-dessus du cadre vitré
- [4] Manette de réglage de l'air de combustion (intégrée dans l'appareil)
- [5] Entrée de l'air ambiant
- [6] Manette de réglage de l'air extérieur / de l'air frais (obligatoire pour un fonctionnement à feu ouvert) ou pour les appareils « Stil »

4. Éléments de réglage et leur fonction

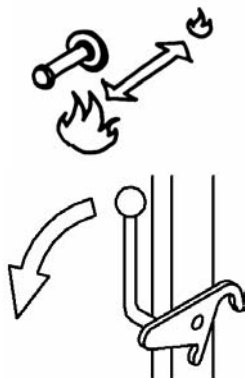
- La gamme d'appareils «MERKUR, MARS, JUPITER, URANUS, VENUS, NEPTUN» se caractérise par une utilisation extrêmement simple:



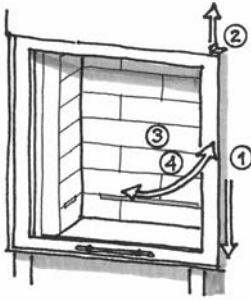
Appareil Stil

- **Clapet d'air de combustion**
 - en tirant: feu important = grande puissance.
 - en poussant: feu réduit = faible puissance.
 - en tournant vers la droite: feu important = grande puissance
 - en tournant vers la gauche: feu réduit = faible puissance

Attention: Si la cheminée est en fonctionnement, il **ne** faut **jamais** fermer le clapet d'air de combustion!



- **Clapet d'air extérieur / d'air frais**
 - Si la cheminée est utilisée également en foyer ouvert, un clapet d'air extérieur de convection doit être installé en plus du clapet d'air de combustion. Ce clapet doit rester ouvert pendant toute la durée du feu.
- **Ouverture et fermeture de la porte des cheminées K**
 - en tirant: déverrouillage de la porte. Elle peut être ouverte latéralement
 - en poussant: verrouillage de la porte. La cheminée est prête à l'emploi



● Ouverture et fermeture de la porte des cheminées HK

La porte ne doit être ouverte latéralement qu'à des fins de nettoyage ou de réparation:

1. Abaisser entièrement la porte.
2. Pousser le bouton de déblocage vers le haut (celui-ci est situé à droite et au dessus de la porte, derrière la hotte). La porte est ainsi déverrouillée.
3. Ouvrir la porte latéralement.
4. Pour verrouiller la porte, il suffit de la repousser vers la serrure.

● Clapet de déviation vers une surface d'échange complémentaire:

- Fermer le clapet de déviation:

Les fumées sont dirigées vers la surface d'échange complémentaire. Cette procédure **ne doit** être effectuée **que** lorsque la porte est fermée.

- Ouvrir le clapet de déviation:

Les fumées sont dirigées directement vers le conduit de cheminée. Dans ce cas, la porte du foyer peut rester ouverte.

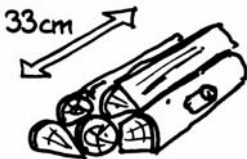


● Clapet de fumées:

- en tournant vers la gauche:
le clapet se ferme.

- en tournant vers la droite:
le clapet s'ouvre. Les fumées s'évacuent sans obstacle par le conduit de cheminée. Maintenant, la porte du foyer peut être ouverte.

5. Combustible bois



- Pour un fonctionnement optimal de votre cheminée, il est indispensable d'utiliser un bois sec (dont le taux d'humidité résiduelle soit inférieur à 20 %). Le bois pourra être utilisé après avoir séché pendant **plus de deux ans à l'air libre**. Il devra toutefois avoir été abrité sous un toit. Il est recommandé d'utiliser des bûches d'une longueur de **33 cm**. Le bois de hêtre est particulièrement bien adapté. En utilisant du bois sec, vous réaliserez des économies substantielles.



- Outre une puissance calorifique très faible, le bois humide provoque **l'encrassement rapide de la vitre par la suie**. Il est cependant normal de devoir nettoyer la vitre après 8 à 10 heures de fonctionnement.

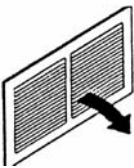


- La combustion d'un bois humide ou impropre accélère la formation de suie cristallisée (= dépôt poisseux dans le conduit de cheminée).
- Il est **interdit** de brûler les combustibles suivants dans la cheminée:
 - bois humides
 - écorces et résidus de contreplaqués
 - bois vernis ou traités
 - copeaux et chutes diverses
 - matières plastiques, du carton
 - ordures ménagères
 - charbon (sous toutes ses formes)
 - liquides inflammables

6. Remarques particulières



- Quand la cheminée est en fonctionnement, toutes ses surfaces montent rapidement en température (métal, vitre céramique...). De ce fait, nous vous recommandons d'utiliser un gant de protection approprié. (fourni dans tous les kits d'utilisation).



- Afin d'éviter une accumulation de chaleur dans l'appareil, ne pas fermer simultanément toutes les grilles de diffusion d'air chaud.



- Chaque type d'appareil est conçu pour être utilisé avec une charge de bois maximale, ne devant en aucun cas être dépassée. En cas de chauffage prolongé avec une quantité de bois supérieure à celle indiquée, ou d'utilisation d'autres combustibles que celui préconisé, la garantie du fabricant est supprimée. Chargement maximal en bois:

| | |
|---------|------------|
| MERKUR | = 2,5 kg/h |
| MARS | = 3,0 kg/h |
| JUPITER | = 4,0 kg/h |
| URANUS | = 4,0 kg/h |
| VENUS | = 3,0 kg/h |
| NEPTUN | = 4,0 kg/h |

- Si la cheminée est équipée de circuits de fumées céramiques, nous vous recommandons de prévoir les chargements comme suit:

| | |
|---------|------------|
| MERKUR | 2 x 2,5 kg |
| MARS | 2 x 3,0 kg |
| JUPITER | 2 x 3,5 kg |
| URANUS | 2 x 3,5 kg |
| VENUS | 2 x 3,0 kg |
| NEPTUN | 2 x 3,5 kg |

Le second chargement doit avoir lieu env. 45 minutes après le premier. Ensuite, il n'est généralement plus nécessaire de continuer à alimenter le feu. Toutefois, si vous souhaitez continuer à faire fonctionner l'appareil, il conviendra d'espacer la durée entre les chargements (toutes les heures) et de réduire la quantité de bois (entre 0,5 et 1 kg).

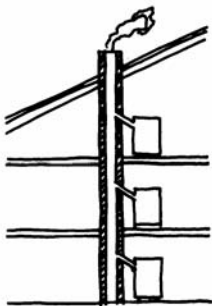


- Si pour des raisons esthétiques, architecturales ou autres, les sections d'alimentation en air frais ou du conduit de fumée indiquées par le fabricant ne sont pas respectées ou ont été modifiées, la garantie du fabricant **est supprimée**.

- Si des modifications structurelles sont effectuées sur l'appareil, tout droit à la garantie du fabricant **est annulé**!



- Dans la zone de rayonnement direct de la cheminée, aucun matériau inflammable ne doit être disposé à une distance inférieure à **80 cm**, par rapport à la vitre.
- Tout objet inflammable doit être éloigné au minimum de **5 cm** de l'habillage de la cheminée.



- **Type de construction A1 = cheminées avec porte de foyer à fermeture automatique:**

Si vous faites l'acquisition d'un foyer avec rappel automatique de fermeture de la porte, il n'est pas possible de l'utiliser en foyer ouvert. De part sa conception, une utilisation porte ouverte est empêchée. Il est **interdit** d'apporter des modifications au foyer dans le but d'une utilisation ultérieure en foyer ouvert. Que ce soit pour l'alimentation en bois ou pour le nettoyage de la vitre, la porte doit être maintenue ouverte manuellement. Aucun dispositif de blocage ne peut être utilisé.

Seules les pièces de rechange homologuées et proposées par le fabricant doivent être utilisées. En cas de besoin, demandez conseil à votre revendeur spécialisé.

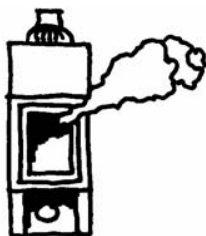
Si un combustible inapproprié ou trop humide est utilisé, il peut arriver que le feu puisse se déclarer dans le conduit de cheminée en raison des dépôts qui se sont formés. Dans ce cas, fermer immédiatement toutes les ouvertures d'air sur votre foyer et appeler les pompiers. Une fois le feu éteint dans le conduit de cheminée, demander à un spécialiste de vérifier qu'il n'y a pas de fissures ou de points non étanches.

Informez-vous sur les réglementations locales et nationales qui régissent le fonctionnement d'une cheminée.

Les propriétaires doivent être informés que pendant la phase de chauffe, de légers « cliquetis » peuvent se faire entendre.

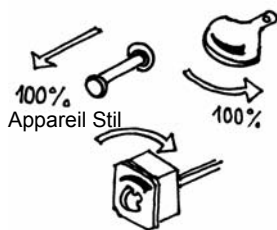
7. Fonctionnement

7.1. Première mise en service



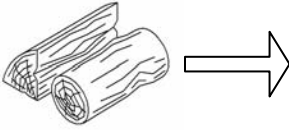
- Enlever tous les accessoires et documents du foyer.
- Lire attentivement le mode d'emploi. Remplir avec soin la carte de garantie jointe dans le kit d'utilisation et la renvoyer à la société Rüegg.
- Le premier allumage de la cheminée ne doit se faire au plus tôt que **4 semaines** après la réalisation de l'habillage, ceci permettant le séchage complet de toutes les parties.
- Le premier feu doit être modéré pendant les premières heures, la quantité de bois pouvant faire l'objet d'une augmentation ultérieure. Toutefois, la quantité maximale de bois par heure ne doit en aucun cas être dépassée par la suite.
- Les odeurs provoquées par les huiles de laminage ou les liants des peintures de protection lors du premier allumage sont **normales** et disparaissent après quelques heures. Ces vapeurs sont **inoffensives** mais désagréables. Nous vous recommandons toutefois de bien aérer la pièce.

7.2. Allumage



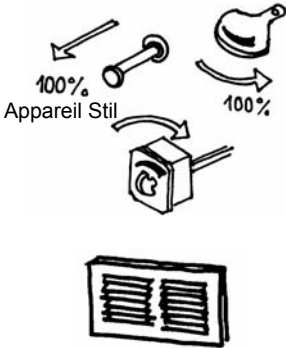
- Ouvrir totalement l'arrivée d'air de combustion en sortant totalement la tirette (foyers « Stil ») ou en la tournant complètement vers la droite.
- Ouvrir entièrement le clapet de fumée si celui-ci a été installé.
- Poser le matériel d'allumage (papier, produit d'allumage) au centre du foyer. Placer de façon pyramidale du petit bois de pin ou de sapin. Rajouter 2 à 3 bûches de 33 cm de bois dur (hêtre/chêne/bouleau) puis allumer et fermer la porte.
- Après 5 minutes réduire de 50% l'ouverture d'air de combustion en poussant la tirette laiton (enfoncer la poignée ou la tourner vers la gauche).
- fermer à moitié le clapet de fumée (en tournant la poignée vers la gauche).

7.3. Chauffage



- **Alimentation en bois**

Charger du bois. **Attention** de ne pas dépasser la charge maximale de bois.

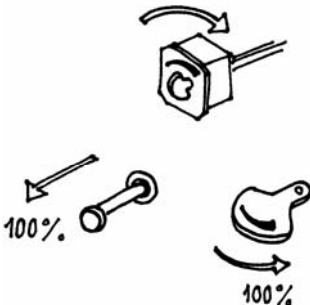


- Réduire de 50% l'arrivée d'air de combustion en poussant la tirette laiton ou en tournant partiellement la manette de réglage vers la gauche. Sans cet ajustement, le combustible brûle trop vite.
- Fermer à moitié le clapet de fumée, si présent, en tournant à gauche (selon tirage).
- Ouvrir complètement les grilles de diffusion d'air chaud.
- Recharger du bois après 45 - 60 minutes environ.

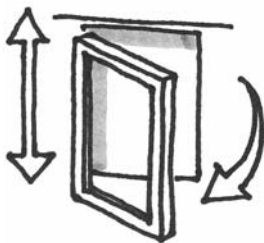
Attention: Pendant le fonctionnement de la cheminée, le clapet d'air de combustion ainsi que le clapet de fumée ne doivent **jamais** être fermés.

Attention: Ce foyer n'est pas conçu pour être utilisé en feu continu! C'est pourquoi, il importe de ne pas réduire de manière excessive l'arrivée d'air de combustion, (risque de déflagration, importants dépôts de suie et fortes émissions).

7.4. Utilisation en feu ouvert



- Ouvrir le clapet des fumées complètement (si présent).
- Ouvrir le clapet d'air extérieur supplémentaire complètement (si présent).
- Ouvrir complètement le clapet d'air de combustion.
- Ouvrir la porte escamotable.



Attention: Uniquement autorisé si la cheminée n'est pas de type A1 (porte à fermeture automatique).

Attention: L'installation ouverte ne doit être utilisée que sous surveillance permanente (projection d'étincelles, formation de fumées dans la pièce).

Attention: Il est recommandé, pendant toute la durée d'une utilisation à feu ouvert, de ne pas mettre en marche d'autres consommateurs d'air (hottes de cuisine, ventilateur toilette etc...).

7.5. Chauffage avec circuit en céramique (ou surface d'échange complémentaire)



- Si votre installation est équipée d'un circuit de fumées en céramique ou d'une surface d'échange métallique complémentaire, vous devez faire attention aux points suivants lors du fonctionnement de votre cheminée:

- La déviation des fumées vers le circuit de fumées en céramique doit se faire, au plus tôt, **10 minutes** après « l'allumage ». Dans le cas contraire, il peut arriver que des fumées s'échappent dans la pièce.

- Pendant le chauffage par le circuit de fumées en céramique, la porte du foyer **ne doit pas** être ouverte (risque d'émission de fumées).

- Pour l'ajout de bois, il faut d'abord ouvrir le clapet de déviation, puis seulement après la porte du foyer.



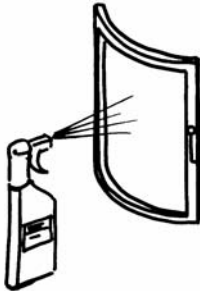
8. Nettoyage

8.1. Nettoyage de la cheminée



- Enlever régulièrement les cendres après 7–10 heures de fonctionnement, afin d’avoir toujours une arrivée en air de combustion suffisante évitant ainsi la détérioration du foyer.
- L’installation ne doit être nettoyée **qu’à froid**. Ne jamais éteindre le feu avec de l’eau. **Veillez à ce qu’aucune particule de braise ne soit jetée avec les cendres.**

8.2. Nettoyage de la vitre

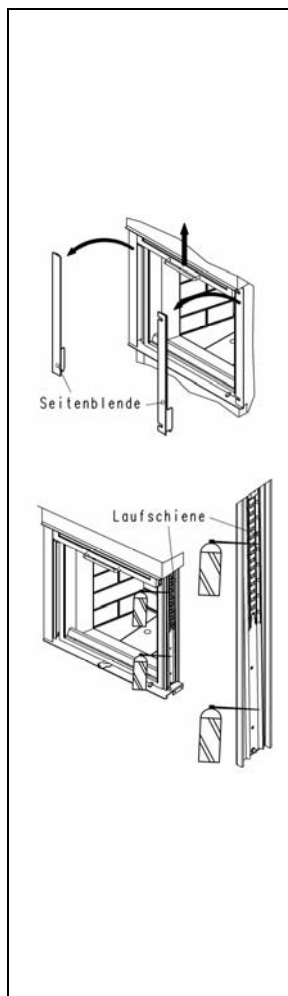


- Ouvrir et pivoter la porte latéralement.
- Asperger les vitres céramiques avec le spray Rüegg fourni avec le set d’utilisation et laisser agir.
- Ensuite, essuyer la vitre avec une éponge que l’on rince dans l’eau ou avec du papier type essuie tout.
- Ne **jamais** nettoyer une vitre encore chaude.
- **Attention: Le nettoyage des cadres de porte dorés ou chromés ne doit être effectué qu’avec un chiffon très doux et de l’eau (brosses et produits de nettoyage sont proscrits).**
- Veillez à protéger la banquette et le sol lors du nettoyage

8.3. Ramonage du conduit de cheminée et nettoyage du circuit de fumées céramiques

- Le ramonage / nettoyage doit être effectué régulièrement et conformément aux prescriptions nationales par des entreprises qualifiées.

9. Graissage



- Avant de procéder à la lubrification, il faut protéger précautionneusement la margelle ainsi que les éléments périphériques à l'appareil.
- Pour les appareils équipés d'une ouverture de vitre sur glissière, il faut appliquer, dès que la porte grince, l'huile en spray (Multispray Rüegg) fournie avec le kit d'utilisation. Vous pouvez également utiliser le spray de silicone résistant aux hautes températures « Schmierspray Rocol », recommandé par la société Rüegg et disponible auprès de celle-ci.
- Relever entièrement la porte.
- Tirer vers soi par le haut puis enlever les deux caches latéraux (à gauche et à droite).
- Pulvériser maintenant le spray sur les parties hautes et basses des glissières. (sur la partie gauche et droite de l'appareil). **Attention: Ne jamais utiliser des substances lubrifiantes épaisses! Attention: Ne pas appliquer, non plus, trop de produit Multispray!**
- Pour que le liquide puisse s'étaler sur la glissière, déplacer plusieurs fois la porte vers le haut et vers le bas.

10. Que se passe-t-il lorsque...?



... la cheminée ne tire pas correctement et de la fumée sort dans la pièce?

- Le clapet de fumée, si présent, est-il ouvert?
- Le clapet de déviation, si présent, est-il bien positionné?
- Le clapet d'air de combustion est-il ouvert?
- Le ventilateur d'évacuation de la cuisine est-il arrêté (hotte ou VMC)?
- Utilisez-vous du bois sec?
- Êtes-vous certain de ne pas brûler des combustibles non conformes?

Si votre réponse aux questions ci-dessus est **OUI**, alors, contactez votre concessionnaire.

... La pièce n'est pas assez chauffée?

- Avez-vous ouvert les grilles de diffusion d'air chaud?
- Avez-vous ouvert les grilles d'entrée d'air ambiant?
- Le clapet de fumée, si présent, est-il suffisamment ouvert?
- Les fumées sont-elles envoyées dans le circuit céramique ou l'échangeur complémentaire par le biais du clapet de déviation?
- Le réglage de l'air de combustion est-il ajusté à mi-régime?
- Utilisez-vous du bois sec?

Si votre réponse aux questions ci-dessus est **OUI**, alors, contactez votre concessionnaire.



... Le bois brûle trop rapidement et de manière incontrôlable?

- Le clapet de fumée, si présent, est-il réglé à mi-régime?
- Le réglage de l'air de combustion, est-il réglé à mi-régime?
- Le joint d'étanchéité de porte, est-il en bon état?
- La porte est-elle bien verrouillée (système à ouverture latérale)?

Si votre réponse aux questions ci-dessus est **OUI**, alors, contactez votre concessionnaire.

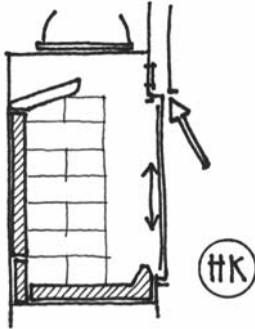
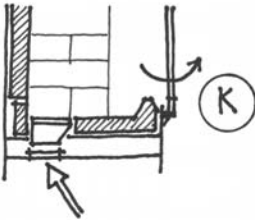


... La vitre s'encrasse trop rapidement?

- Un début d'encrassement de la vitre au bout de 8 à 10 heures de fonctionnement est normal.
- Utilisez-vous effectivement du bois bien sec et non traité?
- Ne brûlez-vous pas d'ordures ménagères dans votre foyer?
- Le clapet de fumée est-il toujours ouvert au minimum de 50%?
- Les manettes de réglage d'air de combustion sont-elles toujours ouvertes, au minimum de 20 à 50 %?



Si votre réponse aux questions ci-dessus est **OUI**, alors, contactez votre concessionnaire.

11. Quelles sont les spécifications nécessaires au cheministe?



- S'il devait y avoir un quelconque problème à votre foyer il serait nécessaire de relever les indications suivantes sur la plaque signalétique:
 - N° de fabrication
 - Date de fabrication
 - Type d'appareil
- Grâce à ces indications nous serons à même de répondre rapidement et efficacement à toute demande de pièce de rechange.
- Vous trouverez la plaque signalétique:
 - **Cheminées Planète K:**
 Sous la sole foyer de milieu / la grille en fonte / le tiroir à cendres dans le foyer
 - **Cheminées HK:**
 à droite et au-dessus de la porte, derrière le carénage

Exemple de plaque signalétique (sans information):

| | | |
|---|---|--|
| - Wärmedämmung seitlich/Isolation latérale : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) - Wärmedämmung hinten/Isolation arrière : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) - Wärmedämmung unten/Isolation dessous : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) - Mehrfachbelegung nur bei Bauart A1/B1 zulässig/Raccordement multiple uniquement pour Bauart A1/B1 - Zeitbrandfeuerstätte/Foyer pouvant être utilisé en feu intermittent - Lesen und befolgen Sie die Bedienungsanleitung/Lisez attentivement la notice d'utilisation - Brennstoffe/Combustible : Naturbelassenes Stückholz/Bois naturel | | |
| Nennwärmeleistung/Puissance nominale: ..kW | CO-13% O2: ..% / .. mg/Nm ³ | Staub/Poussière: .. mg/Nm ³ |
| Abgastemperatur/Température des fumées: ..°C | Wirkungsgrad/Rendement: ..% | VKF Nr.: .. |
|  |  | Rüegg Cheminée AG CH-8126 Zumikon Tel.Nr. +41(0)44 919 82 82 www.ruegg-cheminee.com |
| Prüfnorm/Essai suivant norme EN 13229:2001, A1:2003, A2:2004 Prüfstellen-Kennziffer/N° d'identification du laboratoire d'essai: 1625 | | |
| .. | | |
| Fabr.Nr. | ..-CE 0001-.... 1) | Fabr.Datum |

Indice

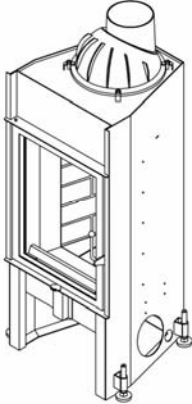
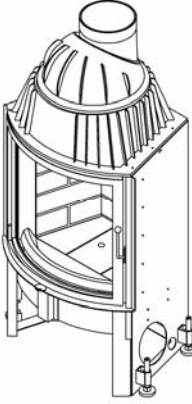
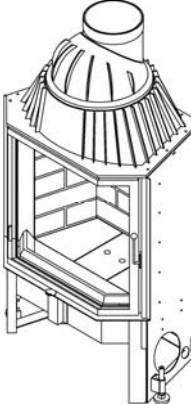
| | | |
|--|--------|-------|
| 1. Tipologie di camini ad accumulo | pagina | 43-46 |
| 2. Caratteristiche tecniche | pagina | 47-48 |
| 3. Elementi di funzionamento | pagina | 49 |
| 4. Funzionamento dei comandi | pagina | 49-50 |
| 5. Il legno come combustibile | pagina | 50-51 |
| 6. Indicazioni particolari | pagina | 51-53 |
| 7. Funzionamento del camino | pagina | 54-56 |
| 8. Pulizia | pagina | 57 |
| 9. Lubrificazione | pagina | 58 |
| 10. Come mai...? | pagina | 59 |
| 11. Quali dati è necessario comunicare all'installatore? | pagina | 60 |

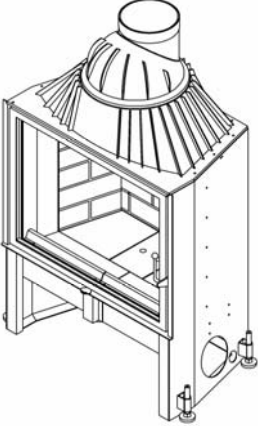
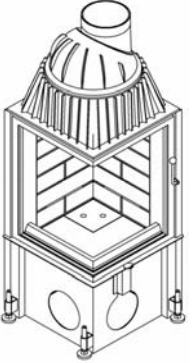
Premessa

- Vi ringraziamo per la fiducia che ci avete dimostrato nell'aver scelto la qualità dei camini da riscaldamento Rüegg.
- I sistemi di riscaldamento Rüegg sono prodotti di altissimo livello e di elevatissima qualità tecnica. Collaudati secondo la norma EN 13229 e immatricolati nei registri DIN e VKF, sono realizzati in conformità con le più severe normative europee in materia di emissioni, quali:
 - Stuttgarter Satzung (Germania)
 - Regensburger Satzung (Germania)
 - Münchner Satzung (Germania)
 - 15a-Verordnung (Austria)
 - VHE-Gütesiegel (Svizzera)
- Questa serie di modelli è stata creata tenendo in grande considerazione l'importanza di ridurre al minimo i gas tossici, diminuendo il fabbisogno di combustibile, per ottenere, al tempo stesso, il massimo rendimento.
- Grazie alla semplicità di utilizzo e all'elevato sfruttamento del combustibile, questi camini possono essere impiegati come efficace fonte di riscaldamento in grado di creare la stessa atmosfera calda e accogliente del fuoco vivo.
- Per far sì che il camino funzioni sempre in maniera corretta, è necessario rispettare tutte le indicazioni relative alla manutenzione riportate nel presente manuale, che Vi invitiamo a leggere con attenzione.
- Vi auguriamo di cuore di trascorrere molte ore serene e piacevoli in compagnia del Vostro nuovo camino.

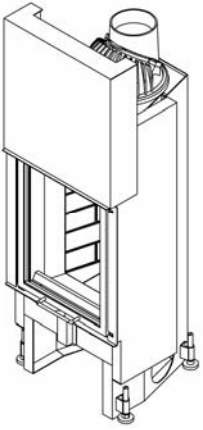
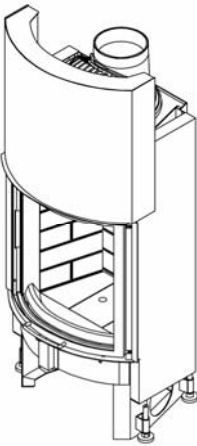
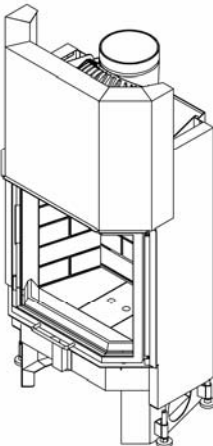
1. Tipologie di camini ad accumululo

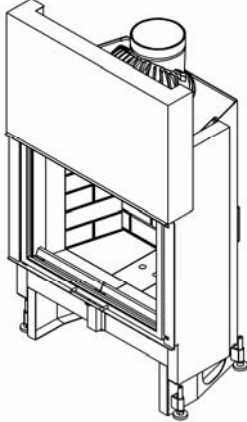
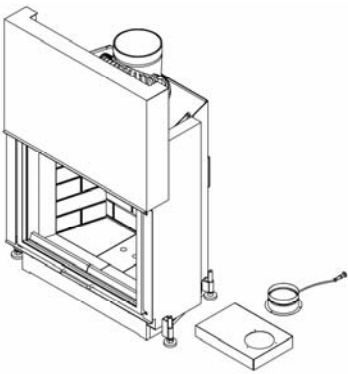
1.1. Camini ad accumululo "K" (con apertura ad anta)

| | MERKUR K | MARS K | JUPITER K |
|--|---|---|--|
| |  |  |  |
| Focolare nelle seguenti forme: | - piatto - prismatico - curvo | - piatto - prismatico - curvo | - piatto - prismatico - curvo |
| Altezze e larghezza della vetrata del focolare: | - A = 510 mm - A = 570 mm - A = 680 mm - L = 450 mm | - A = 510 mm - A = 570 mm - L = 550 mm | - A = 510 mm - A = 570 mm - L = 650 mm |

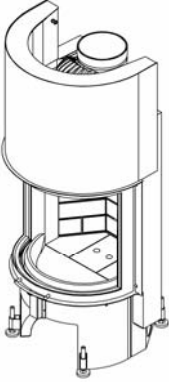
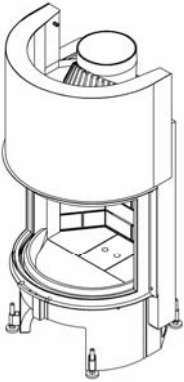
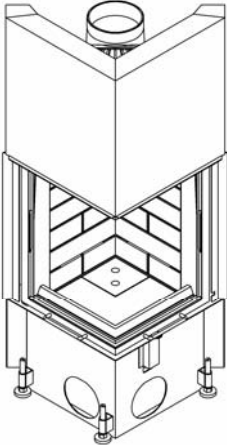
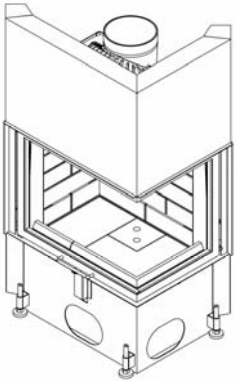
| | URANUS K | VENUS K |
|--|--|--|
| |  |  |
| Focolare nelle seguenti forme: | - piatto - prismatico - curvo | - 2 lati con apertura a destra/sinistra |
| Altezze e larghezza della vetrata del focolare: | - A = 510 mm (senza versione piatta) - A = 570 mm - L = 750 mm | - A = 510 mm - A = 570 mm - L = 467/467 mm |

1.2. Camini ad accumulo "HK" (con sportello scorrevole)

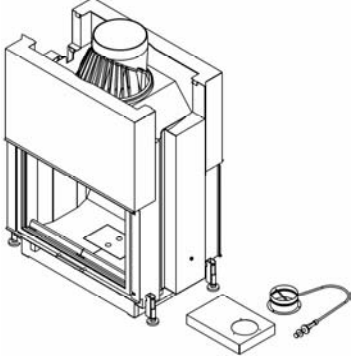
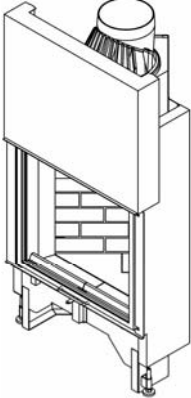
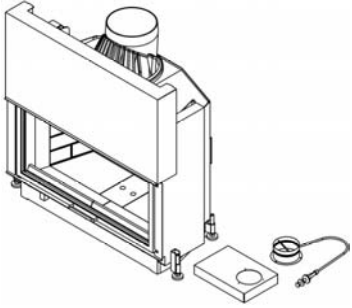
| | MERKUR HK | MARS HK | JUPITER HK |
|--|---|---|--|
| |  |  |  |
| Focolare nelle seguenti forme: | - piatto L = 500 mm - prism. L = 485 mm - curvo L = 485 mm | - piatto L = 600 mm - prism. L = 585 mm - curvo L = 585 mm | - piatto L = 700 mm - prism. L = 685 mm - curvo L = 685 mm |
| Altezze della vetrata del focolare: | - A = 510 mm - A = 570 mm - A = 680 mm (piatto) | - A = 510 mm - A = 570 mm | - A = 510 mm - A = 570 mm |

| | URANUS HK | URANUS HK Stil |
|--|--|---|
| |  |  |
| Focolare nelle seguenti forme: | - piatto L = 820 mm - prismatico L = 805 mm - curvo L = 805 mm | - piatto L = 820 mm (senza canale aria di combustione) |
| Altezze della vetrata del focolare: | - A = 510 mm (senza versione piatta) - A = 570 mm | - A = 570 mm |

1.2. Camini ad accumulo "HK" (con sportello scorrevole)

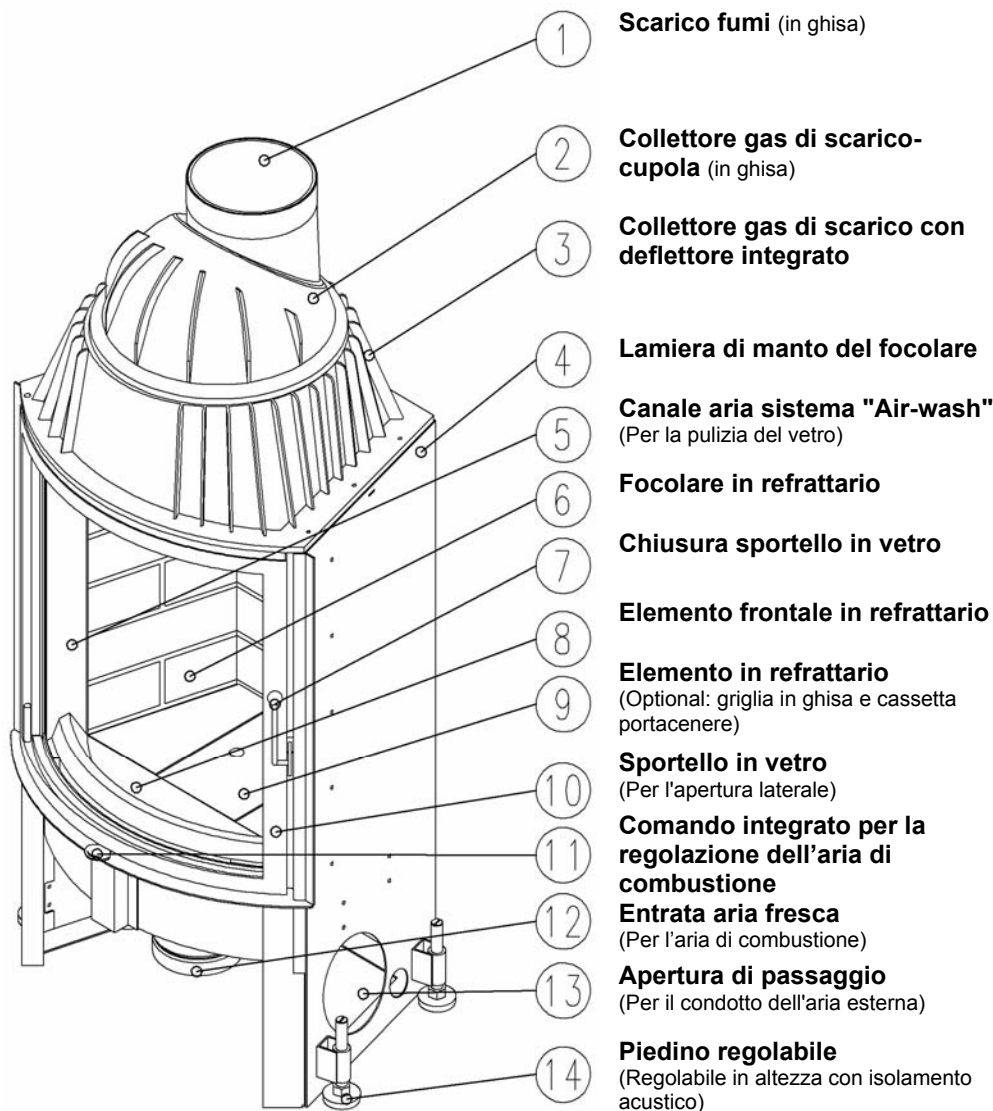
| | | |
|--|--|--|
| | MARS HK 180° curvo  | JUPITER HK 180° curvo  |
| Focolare nelle seguenti forme: | - 180° curvo L = 620 mm | - 180° curvo L = 720 mm |
| Altezze della vetrata del focolare : | - A = 570 mm | - A = 570 mm |
| | VENUS HK  | VENUS HK destra/sinistra  |
| Focolare nelle seguenti forme: | - 2 lati con apertura a destra/sinistra - L = 550/550 mm | - 2 lati con apertura a destra/sinistra - L = 743/550 mm |
| Altezze della vetrata del focolare : | - A = 510 mm - A = 570 mm | - A = 510 mm |

1.2. Camini ad accumulo "HK" (con sportello scorrevole)

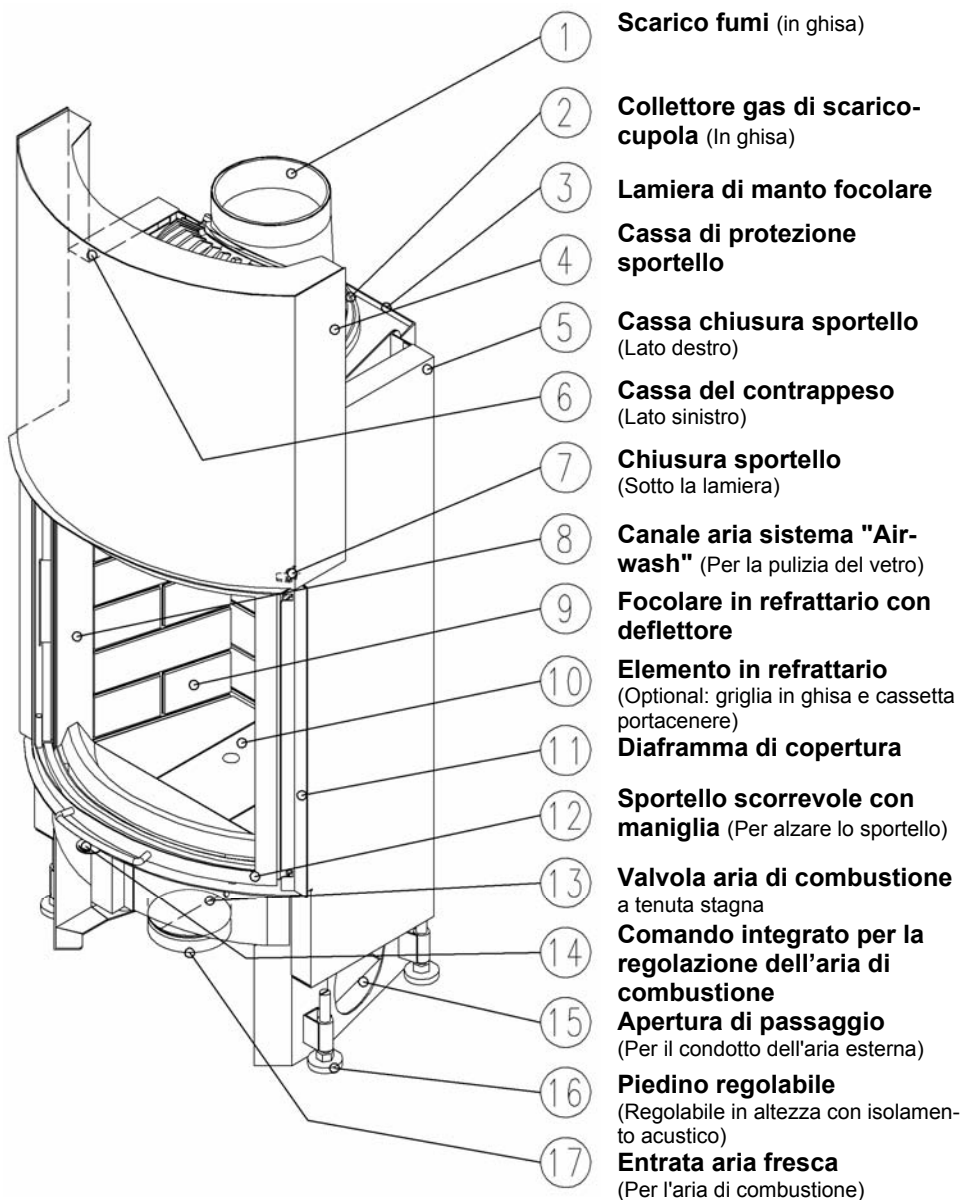
| | <p style="text-align: center;">URANUS HK Tunnel Stil</p>  | <p style="text-align: center;">URANUS HK Angolo</p>  |
|---|---|--|
| <p>Focolare nelle seguenti forme:</p> | <p>- piatto L = 820 mm (senza canale aria di combustione)</p> | <p>- piatto L = 820 mm</p> |
| <p>Altezze della vetrata del focolare:</p> | <p>- A = 510 mm</p> | <p>- A = 680 mm</p> |
| | <p style="text-align: center;">NEPTUN HK Stil</p>  | |
| <p>Focolare nelle seguenti forme:</p> | <p>- piatto L = 1020 mm (senza canale aria di combustione)</p> | |
| <p>Altezze della vetrata del focolare:</p> | <p>- A = 450 mm</p> | |

2. Caratteristiche tecniche

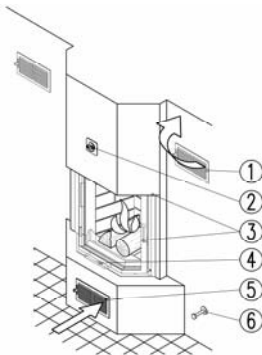
1.1. Camini ad accumulo "K" (Con apertura ad anta)



2.2. Camini ad accumulo "HK" (Con sportello scorrevole)



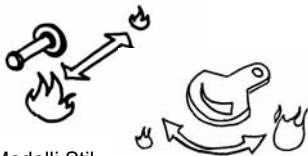
3. Elementi di funzionamento



- [1] Griglia di diffusione dell'aria calda
- [2] Eventuale valvola condotto uscita fumi con inclinazione variabile (per convogliare i gas combustibili nelle superfici di riscaldamento supplementari) o valvola a farfalla
- [3] Chiusura sportello:
 - Camini ad accumulo "K": di lato
 - Camini ad accumulo "HK": a destra, sopra lo sportello
- [4] Maniglia di regolazione della valvola dell'aria di combustione (integrata nel camino)
- [5] Griglia di diffusione dell'aria ambiente
- [6] Maniglia di regolazione della valvola dell'aria esterna (necessaria per il funzionamento a sportello aperto) oppure per i modelli Stil

4. Funzionamento dei comandi

- I modelli «MERKUR, MARS, JUPITER, URANUS, VENUS, NEPTUN» sono caratterizzati dall'estrema semplicità di funzionamento:



Modelli Stil

- **Valvola dell'aria di combustione**

- Tirare: fuoco alto = elevato rendimento
- Spingere: fuoco ridotto = basso rendimento
- Ruotare verso destra: fuoco alto = elevato rendimento
- Ruotare verso sinistra: fuoco ridotto = basso rendimento

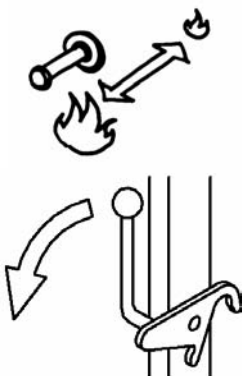
Attenzione: Quando il camino è in funzione, la valvola dell'aria di combustione non deve **mai** essere chiusa!

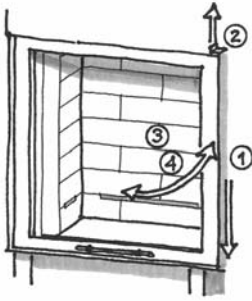
- **Valvola per l'aria esterna**

I camini ad accumulo che possono funzionare anche a sportello aperto sono dotati di una valvola supplementare per l'aria fresca esterna posizionata vicino alla valvola dell'aria di combustione. Tale valvola per l'aria esterna deve rimanere sempre aperta durante il funzionamento a sportello aperto.

- **Chiusura dello sportello, camini ad accumulo K**

- Tirare: Lo sportello si sblocca
Apertura laterale dello sportello
- Spingere: Lo sportello si blocca
Il camino è pronto per l'uso





● **Chiusura dello sportello, camini ad accumulazione HK**

Lo sportello si apre lateralmente per la pulizia e le eventuali riparazioni:

1. Tirare lo sportello completamente verso il basso.
2. Spingere verso l'alto il pulsante di sblocco posizionato a destra sopra lo sportello (sotto la lamiera). In questo modo lo sportello si sblocca.
3. Aprire lo sportello lateralmente.
4. Per bloccare lo sportello, è sufficiente chiuderlo e spingerlo verso la serranda. Si blocca automaticamente.

● **Valvola condotto uscita fumi a inclinazione variabile e superficie di riscaldamento supplementare:**

- Chiudere la valvola:

I gas combusti passano attraverso la superficie di riscaldamento supplementare. Ciò può avvenire **solo** a sportello chiuso.

- Aprire la valvola:

I gas combusti vengono convogliati direttamente nel fumaio.

In questa posizione è possibile aprire lo sportello del focolare.



● **Valvola a farfalla:**

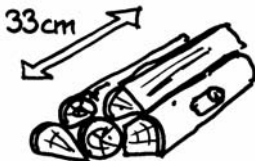
- Ruotare verso sinistra:

La valvola si chiude.

- Ruotare verso destra:

La valvola si apre. I gas di scarico fluiscono liberamente nel condotto fumi. A questo punto è possibile aprire lo sportello.

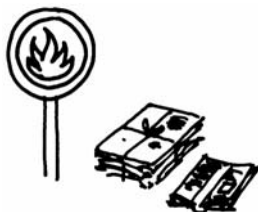
5. Il legno come combustibile



- Il requisito essenziale per il buon funzionamento del camino è l'utilizzo di legna secca (preferibilmente di faggio), naturale, con un'umidità residua massima del 20%, tagliata in ciocchi di **33 cm**. Il combustibile ideale è rappresentato da legna lasciata a seccare per **più di due anni** all'aria aperta, ma riparata sotto un tetto. L'utilizzo di legna secca permette un notevole risparmio sui costi di riscaldamento.



- Oltre a fornire un rendimento calorifico molto basso, la legna umida provoca anche il **rapido deposito di fuliggine** sulla vetrata del camino, comunque normale dopo 8-10 ore di funzionamento.

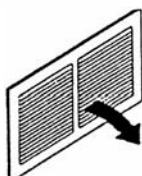


- La combustione di legna umida o altrimenti non adatta ad essere bruciata causa la formazione di depositi di fuliggine simile a pece nel comignolo.
- E' pertanto **vietato** bruciare nel camino le seguenti sostanze:
 - Legna umida
 - Corteccia o trucioli
 - Legno laccato o trattato
 - Pezzi di legna molto fini
 - Plastica, cartoni
 - Rifiuti e immondizia
 - Carbone (in qualsiasi forma)
 - Liquidi infiammabili

6. Indicazioni particolari



- Fate attenzione, poiché, durante il funzionamento, le superfici del camino (parti in metallo, vetroceramica) possono surriscaldarsi. Per questo motivo, mentre il camino è in funzione, Vi ricordiamo di utilizzare sempre l'apposito quanto di protezione (fornito in dotazione con ogni set di servizio).



- Al fine di evitare un accumulo di calore all'interno dell'apparecchio, **non chiudere mai** contemporaneamente tutte le griglie di diffusione dell'aria calda.



- Ciascun camino è predisposto per essere utilizzato con una precisa quantità massima di legna, che **non** deve mai essere superata.

L'utilizzo continuativo di una quantità di legna superiore a quella prescritta o di un combustibile diverso da quello consentito, fa decadere qualsiasi garanzia da parte del costruttore.

Carico massimo di legna per ciascun modello:

| | |
|---------|------------|
| MERKUR | = 2,5 kg/h |
| MARS | = 3,0 kg/h |
| JUPITER | = 4,0 kg/h |
| URANUS | = 4,0 kg/h |
| VENUS | = 3,0 kg/h |
| NEPTUN | = 4,0 kg/h |

- Per i camini ad accumulo dotati di superficie di riscaldamento supplementare in ceramica, si consigliano i seguenti carichi di legna:

| | |
|---------|------------|
| MERKUR | 2 x 2,5 kg |
| MARS | 2 x 3,0 kg |
| JUPITER | 2 x 3,5 kg |
| URANUS | 2 x 3,5 kg |
| VENUS | 2 x 3,0 kg |
| NEPTUN | 2 x 3,5 kg |

Il secondo carico di legna deve essere effettuato circa 45 minuti dopo il primo. A questo punto, non è più necessario introdurre altra legna. Nel caso in cui si desiderasse continuare ad utilizzare il camino, sarà sufficiente prolungare gli intervalli di carico della legna (ogni ora), riducendo man mano la quantità di ogni carico (0,5–1kg).



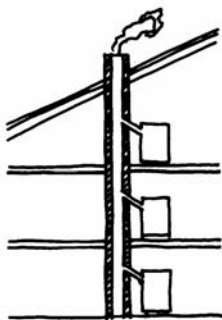
- Il mancato rispetto o la modifica delle dimensioni delle sezioni del comignolo o dei dispositivi dell'aria esterna previsti, motivati da ragioni estetiche, architettoniche o da qualsiasi altra ragione, **annulla ogni garanzia da parte del produttore.**

- Nel caso in cui vengano apportate modifiche costruttive al camino, la garanzia del produttore **perderà qualsiasi validità!**

- Nella zona di irraggiamento del camino non devono essere presenti sostanze infiammabili a una distanza inferiore a **80 cm**, a partire dallo spigolo frontale.



- Nell'impianto di riscaldamento non devono essere presenti materiali costituiti da sostanze infiammabili a una distanza inferiore a **5 cm**, a partire dallo spigolo frontale.



- **Modelli tipo "Bauart A1"=Camini ad accumulazione con sportello a chiusura automatica:**

Questi camini ad accumulazione non possono funzionare a focolare aperto: i meccanismi della chiusura applicati ai camini di questo tipo, impediscono l'apertura dello sportello durante il funzionamento e non consentono modifiche finalizzate a permetterne il funzionamento aperto. Per l'inserimento della legna e la pulizia del vetro, lo sportello deve essere tenuto aperto facendo resistenza alla tensione della molla e non deve essere bloccato mediante dispositivi di bloccaggio.

Utilizzare solo ricambi espressamente approvati od offerti dal produttore. In caso di necessità, si prega di rivolgersi al proprio rivenditore di fiducia.

Qualora venga utilizzata legna non adeguata o troppo umida, i depositi nel comignolo possono causare il suo incendio. Chiudere immediatamente tutte le aperture dell'aria di cui è dotato il camino e chiamare il corpo dei vigili del fuoco. Una volta estinto l'incendio, fare controllare il comignolo da un tecnico specializzato per individuare eventuali crepe o zone di cattiva tenuta.

Prendere conoscenza e rispettare le specifiche disposizioni in vigore localmente e relative alla messa in funzione di un camino.

Informare gli installatori del fatto che durante la fase di riscaldamento potrebbero avvertirsi leggeri scricchiolii.

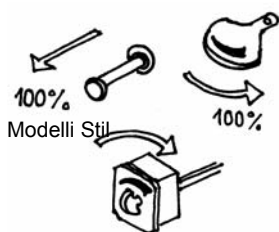
7. Funzionamento del camino

7.1. Prima messa in funzione



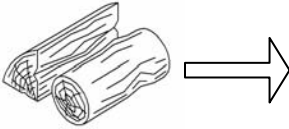
- Rimuovere tutti i documenti e gli accessori presenti nel focolare.
- Leggere attentamente le istruzioni per il funzionamento. Compilare in tutte le sue parti la scheda di garanzia allegata al set di servizio e rispedirla alla Rüegg.
- La prima messa in funzione del camino non deve avvenire **prima di 4 settimane** dalla realizzazione del rivestimento, di modo da consentirne la completa asciugatura.
- Durante la prima ora di funzionamento, il fuoco deve essere tenuto al minimo, aumentando gradualmente la quantità di legna, senza mai superare la quantità oraria massima indicata.
- Gli odori che si avvertono durante la prima accensione del camino, provocati essenzialmente dall'evaporazione delle sostanze grasse della lamiera e dai collanti della verniciatura, sono assolutamente **normali** ed **innocui**, anche se sgradevoli. Per questo motivo, è sempre consigliabile aerare bene il locale durante la prima accensione del camino.

7.2. Accensione del camino



- Aprire completamente la valvola dell'aria di combustione tirando la maniglia verso l'esterno (modelli Stil) o ruotandola verso destra.
- Aprire completamente la valvola a farfalla, se disponibile.
- Sistemare tutto il materiale necessario per accendere il fuoco (carta, etc.) al centro del focolare. Accatastare a piramide della legna morbida (abete) tagliata a pezzetti. Aggiungere infine 2-3 ciocchi di legna dura ben secca (faggio/quercia/betulla) e accendere il fuoco. Chiudere lo sportello.
- Dopo circa 5 minuti chiudere al 50% la valvola dell'aria di combustione (spingendo la maniglia o ruotandola verso sinistra).
- Dopo circa 5 minuti, chiudere la valvola a farfalla – se disponibile – al 50% (ruotando la maniglia verso sinistra).

7.3. Riscaldare con il camino



- **Aggiunta della legna**

Fate attenzione a non superare la quantità massima indicata.

- La valvola dell'aria di combustione deve essere aperta al massimo al 50%, altrimenti il combustibile brucia troppo rapidamente.

- La valvola a farfalla (se disponibile) deve essere aperta al 50% per evitare che il combustibile bruci troppo rapidamente.

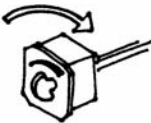
- Aprire completamente tutte le griglie di diffusione dell'aria calda.

- Aggiungere legna dopo un intervallo che va dai 45 ai 60 minuti.

Attenzione: La valvola dell'aria di combustione e quella a farfalla non devono **mai** essere chiuse durante il funzionamento.

Attenzione: Questo camino non è adatto a sopportare una combustione continuata! Pertanto gli elementi di regolazione non devono **mai** essere eccessivamente ridotti durante il funzionamento ("leggere esplosioni", deposito di fuliggine, eccessive emissioni).

7.4. Funzionamento aperto

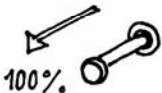


- Aprire completamente la valvola a farfalla (se disponibile).

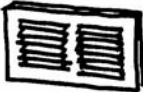
- Aprire completamente valvola dell'aria esterna (se disponibile).

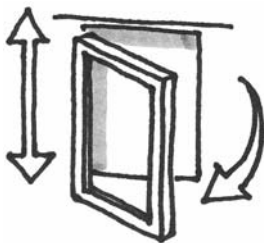
- Aprire completamente la valvola dell'aria di combustione.

- Aprire lo sportello.



Modelli Stil





Attenzione: La suddetta tipologia di funzionamento è possibile solo per i camini ad accumulo non di tipo “A1” (= sportello a chiusura automatica).

Attenzione: Non lasciare il camino incustodito durante il funzionamento a focolare aperto (pericolo di scintille, emissione di gas combusto nel locale).

Attenzione: Mentre il camino è in funzione a focolare aperto, evitare di azionare altri dispositivi di ventilazione (cucina, WC) che possono creare un vuoto.

7.5. Camini da riscaldamento con condotti in ceramica

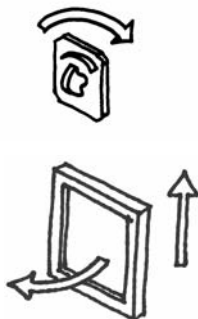
- Per gli impianti dotati di condotti in ceramica o di superfici di riscaldamento supplementari in metallo, è necessario osservare le seguenti indicazioni:



- Il passaggio dei gas combustibili attraverso la superficie di riscaldamento supplementare deve avvenire non prima di **10 minuti** dopo «l'accensione». In caso contrario può verificarsi una fuoriuscita incontrollata di gas combustibili dallo sportello.

- Durante il passaggio attraverso tali superfici, lo sportello **non deve mai essere aperto** (pericolo di fuoriuscita di gas combustibili)

- Per aggiungere legna, aprire prima la valvola del condotto uscita fumi con inclinazione variabile e, successivamente, lo sportello del focolare.



8. Pulizia

8.1. Pulizia del focolare



- Svuotare regolarmente e per tempo – ossia dopo circa 7-10 ore di funzionamento – la cenere dal focolare.
- Se il focolare non viene regolarmente svuotato dalla cenere, le aperture dell'aria di combustione possono otturarsi danneggiando seriamente il camino.
- L'impianto deve essere pulito **esclusivamente** a freddo. Non spegnere mai il fuoco con acqua. **Fare attenzione a non gettare nella spazzatura frammenti di brace ardente rimasti nella cenere.**

8.2. Pulizia del vetroceramica

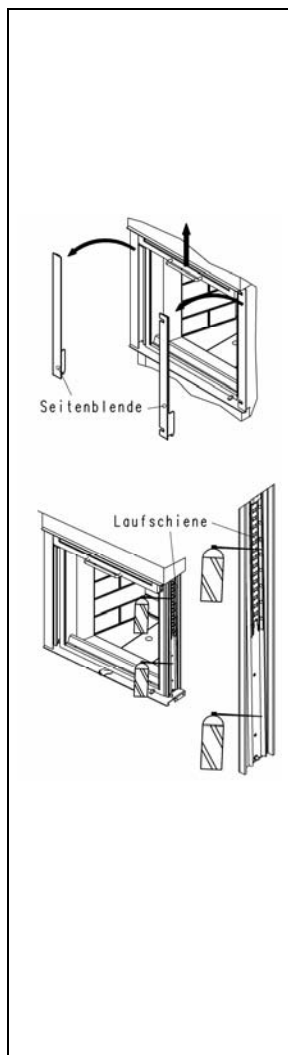


- Aprire e ruotare lateralmente lo sportello.
- Spruzzare l'apposito spray detergente Rüegg (fornito in dotazione con il set di servizio) sul vetro e lasciare agire.
- Rimuovere lo sporco con un panno spugna o con carta assorbente.
- Non pulire **mai** il vetro quando è ancora caldo.
- **Attenzione: Per la pulizia delle vetrate dorate e cromate utilizzare solo acqua e un panno molto morbido (non utilizzare mai detersivi né spazzole).**
- Coprire la panchetta e il pavimento del camino prima della pulizia.

8.3. Pulizia del comignolo e dei tiraggi in ceramica

- Fare pulire regolarmente da personale esperto e specializzato, come previsto dalle disposizioni di legge specifiche in materia e in vigore localmente.

9. Lubrificazione



- Prima di effettuare la lubrificazione coprire accuratamente la struttura del camino e i componenti vicini (=visibili) alla zona da lubrificare.
- Le apparecchiature con rondella di tiraggio a guide di scorrimento che scricchiolano agendo sullo sportello, devono essere immediatamente trattate con l'olio spray **fluido** (Multispray Rüegg) fornito in dotazione con il set di servizio. E' possibile utilizzare anche lo spray siliconico resistente ad alte temperature "Spray lubrificante Rocol" consigliato dalla ditta Rüegg (disponibile presso la Rüegg).
- Spingere lo sportello completamente verso l'alto.
- Sfilare verso l'alto, tirare verso di sé e quindi rimuovere i due diaframmi laterali di copertura (destro e sinistro).
- E' ora possibile spruzzare il Multispray sulla parte superiore ed inferiore delle guide di scorrimento (sul lato sinistro e destro del camino). **Attenzione: Non utilizzare mai sostanze lubrificanti dense! Attenzione: Non applicare quantità eccessive di Multispray!**
- Per permettere al lubrificante di distribuirsi lungo le guide, alzare e quindi abbassare lo sportello per un paio di volte.

10. Come mai...?



... il camino non tira bene e il locale si riempie di fumo?

- La valvola a farfalla – se disponibile – è aperta?
- La valvola del condotto uscita fumi a inclinazione variabile – se disponibile – è nella giusta posizione?
- La valvola dell'aria di combustione è aperta?
- Il ventilatore della cucina per il ricambio dell'aria è spento?
- La legna che state utilizzando è ben secca?
- E' stato utilizzata esclusivamente legna come combustibile?

Se la risposta a tutte queste domande è **SI**, contattate il Vostro installatore.



... il locale non si riscalda a sufficienza?

- Le griglie di diffusione dell'aria calda sono aperte?
- Le griglie di entrata dell'aria ambiente sono aperte?
- La valvola a farfalla – se disponibile – è stata abbassata durante il funzionamento?
- La valvola del condotto uscita fumi a inclinazione variabile – se disponibile – convoglia effettivamente i gas combustibili nella superficie di riscaldamento supplementare?
- Durante il funzionamento, la valvola dell'aria di combustione è stata chiusa per metà?
- State utilizzando la legna giusta?

Se la risposta a tutte queste domande è **SI**, contattate il Vostro installatore.



... il fuoco arde in maniera troppo violenta e incontrollata?

- La valvola a farfalla – se disponibile – è stata chiusa?
- La valvola dell'aria di combustione è stata chiusa?
- Le guarnizioni all'interno dello sportello sono in buono stato?
- Lo sportello del focolare è ben chiuso?

Se la risposta a tutte queste domande è **SI**, contattate il Vostro installatore.

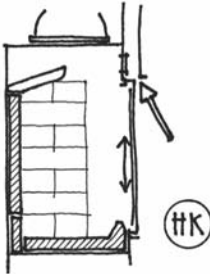
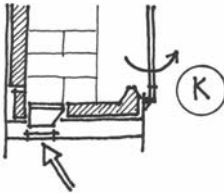


... il vetroceramica si sporca subito di fuliggine?

- Dopo 8 – 10 ore di funzionamento, è normale che il vetro appaia sporco di fuliggine.
- Avete utilizzato legna ben secca e naturale?
- Vi siete curati di non bruciare rifiuti nel camino?
- Avete sempre tenuto aperta la valvola a farfalla – se disponibile – almeno al 50%?
- Avete sempre tenuta aperta da 20-50% la valvola dell'aria di combustione?



Se la risposta a tutte queste domande è **SI**, contattate il Vostro installatore.

11. Quali dati è necessario comunicare all'installatore?



- Per qualsiasi problema o difetto di funzionamento del camino, sarà necessario comunicare al Vostro installatore i seguenti dati riportati sulla targhetta identificativa dei modelli:
 - Numero di fabbricazione
 - Data di fabbricazione
 - Modello
- Vi preghiamo di comunicare la tipologia del problema riscontrato e farci sapere esattamente quale parte del camino non funziona, in modo da aiutarci a sostituire prima possibile i pezzi di ricambio appropriati.
- La targhetta identificativa dei modelli si trova:
 - **Camini ad accumulo "K":**
Nel focolare, sotto l'elemento in refrattario/la griglia in ghisa/la cassetta portacenere
 - **Camini ad accumulo "HK":**
A destra, sopra lo sportello, dietro alla lamiera.

Esempio di una targhetta di identificazione (senza valori):

| | | |
|--|---|--|
| - Wärmedämmung seitlich/Isolation latérale : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) | | |
| - Wärmedämmung hinten/Isolation arrière : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) | | |
| - Wärmedämmung unten/Isolation dessous : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) | | |
| - Mehrfachbelegung nur bei Bauart A1/B1 zulässig/Raccordement multiple uniquement pour Bauart A1/B1 | | |
| - Zeitbrandfeuerstätte/Foyer pouvant être utilisé en feu intermittent | | |
| - Lesen und befolgen Sie die Bedienungsanleitung/Lisez attentivement la notice d'utilisation | | |
| - Brennstoffe/Combustible : Naturbelassenes Stückholz/Bois naturel | | |
| Nennwärmeleistung/Puissance nominale: ..kW | CO-13% O2: ..% / .. mg/Nm ³ | Staub/Poussière: .. mg/Nm ³ |
| Abgasatemperatur/Température des fumées: ..°C | Wirkungsgrad/Rendement: ..% | VKF Nr.: .. |
|  |  | Rüegg Cheminée AG CH-8126 Zumikon Tel.Nr. +41(0)44 919 82 82 www.ruegg-cheminee.com |
| Prüfnorm/Essai suivant norme EN 13229:2001, A1:2003, A2:2004 | | |
| Prüfstellen-Kennziffer/N° d'identification du laboratoire d'essai: 1625 | | |
| Fabr.Nr. | ..-CE 0001-.... 1) | Fabr.Datum |

Inhoudsoverzicht

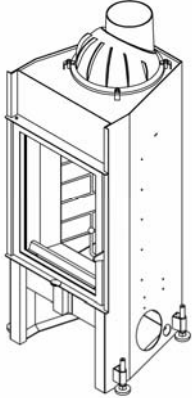
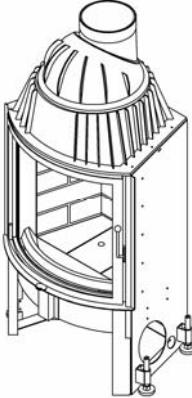
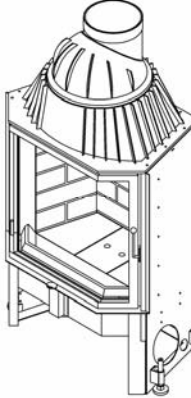
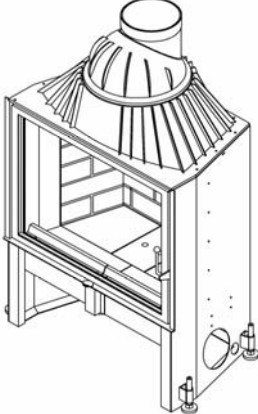
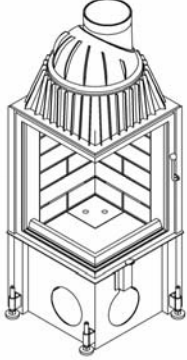
| | | |
|--|--------|-------|
| 1. Types inbouwhaarden | pagina | 62-65 |
| 2. Detailbeschrijving inbouwhaarden | pagina | 66-67 |
| 3. Functie-elementen | pagina | 68 |
| 4. Bedieningselementen en gebruik | pagina | 68-69 |
| 5. Hout als brandstof | pagina | 69-70 |
| 6. Speciale aanwijzingen | pagina | 70-72 |
| 7. Het gebruik van het toestel | pagina | 73-75 |
| 8. Reiniging van toestel en glasruit | pagina | 76 |
| 9. Smeren van het geleidingssysteem | pagina | 77 |
| 10. Wat te doen, indien...? | pagina | 78 |
| 11. Welke gegevens heeft de haardenbouwer nodig? | pagina | 79 |

Inleiding

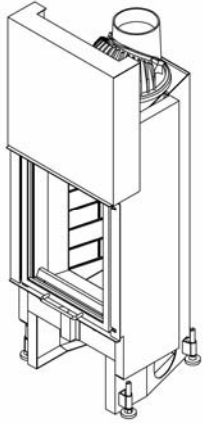
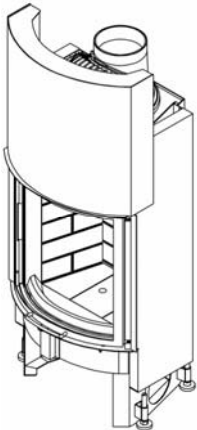
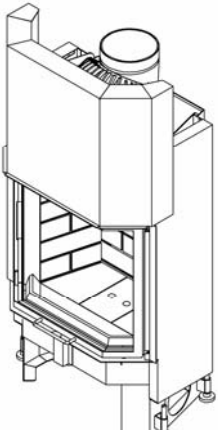
- U heeft voor een hoogwaardige inbouwhaard van de firma Rüegg gekozen en wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen.
- Dit toestel is een toproduct op het hoogste niveau van de haardentechniek. Dit toestel is EN 13299 goedgekeurd, VKF geregistreerd en voldoet aan de actuele strengste grenswaarden van Europa. Dit zijn:
 - Stuttgarter Satzung (Duitsland)
 - Regensburger Satzung (Duitsland)
 - Münchner Satzung (Duitsland)
 - 15a-Verordnung (Oostenrijk)
 - Holzenergie Schweiz-Gütesiegel
- Bij het ontwerpen van deze haardenreeks werd in het bijzonder gelet op de laagst mogelijke emissiewaarden, een zo zuinig mogelijk brandstofverbruik en op het bereiken van een zo hoog mogelijk rendement.
- Groot bedieningscomfort en een optimaal brandstofverbruik laten het toe de haard als verwarmingsbron te benutten, zonder de charme en de aantrekkingskracht van een haardvuur te moeten missen.
- Een correct gebruik en onderhoud (in overeenstemming met de instructies van deze handleiding) zijn onontbeerlijk voor een storingsvrije werking en een duurzame levensduur van het toestel. Neem daarom de tijd en lees deze handleiding grondig door.
- Wij wensen u veel plezier en menig gezellig uur bij uw nieuwe haard.

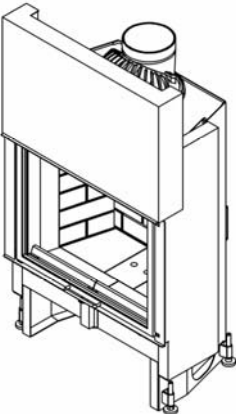
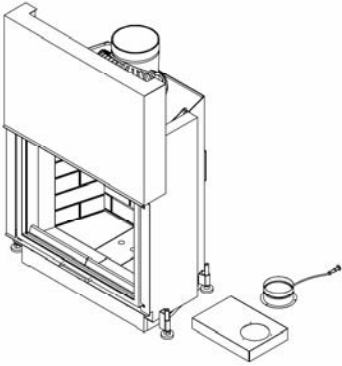
1. Types inbouwhaarden

1.1. K-inbouwhaarden (draaideurtoestellen)

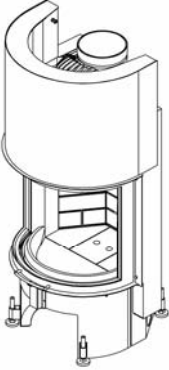
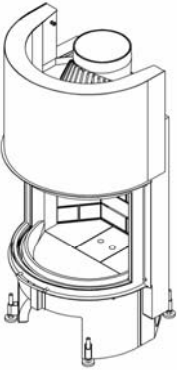
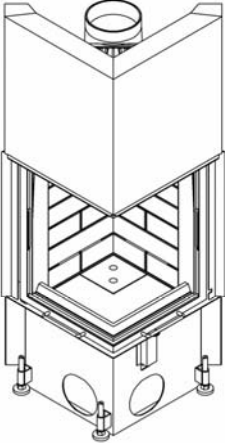
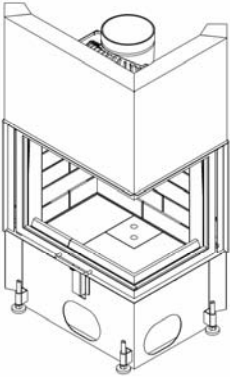
| | MERKUR K | MARS K | JUPITER K |
|---|---|--|--|
| |  |  |  |
| Inbouwhaard | - vlak - prismatisch - rond | - vlak - prismatisch - rond | - vlak - prismatisch - rond |
| Inbouwhaard met de volgende ruithoogte en breedte: | - H = 510 mm - H = 570 mm - H = 680 mm - B = 450 mm | - H = 510 mm - H = 570 mm - B = 550 mm | - H = 510 mm - H = 570 mm - B = 650 mm |
| | URANUS K  | VENUS K  | |
| Inbouwhaard met de volgende vormen: | - vlak - prismatisch - rond | - 2-zijdig openen, symmetrisch | |
| Inbouwhaard met de volgende ruithoogte en breedte: | - H = 510 mm (geen vlakke versie) - H = 570 mm - B = 750 mm | - H = 510 mm - H = 570 mm - B = 467/467 mm | |

1.2. HK-inbouwhaarden (liftdeurtoestellen)

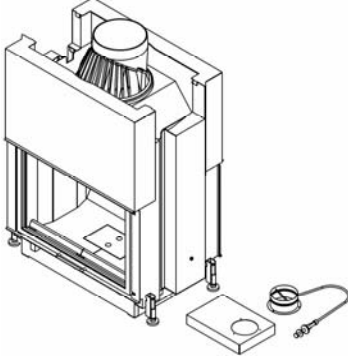
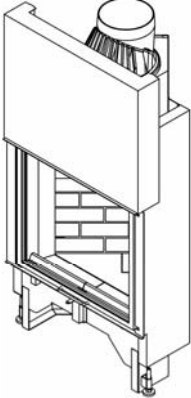
| | MERKUR HK | MARS HK | JUPITER HK |
|---|---|---|--|
| |  |  |  |
| Inbouwhaard met de volgende vormen en breedte: | - vlak B = 500 mm - prism. B = 485 mm - rond B = 485 mm | - vlak B = 600 mm - prism. B = 585 mm - rond B = 585 mm | - vlak B = 700 mm - prism. B = 685 mm - rond B = 685 mm |
| Inbouwhaard met de volgende ruithoogte: | - H = 510 mm - H = 570 mm - H = 680 mm (vlak) | - H = 510 mm - H = 570 mm | - H = 510 mm - H = 570 mm |

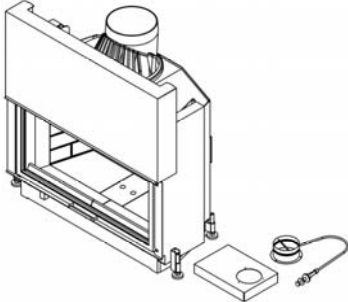
| | URANUS HK | URANUS HK Stil |
|---|--|---|
| |  |  |
| Inbouwhaard met de volgende vormen en breedte: | - vlak B = 820 mm - prismatisch B = 805 mm - rond B = 805 mm | - vlak B = 820 mm (met lage voet tbv sierschouw!) |
| Inbouwhaard met de volgende ruithoogte: | - H = 510 mm (geen vlakke versie) - H = 570 mm | - H = 570 mm |

1.2. HK-inbouwhaarden (liftdeurtoestellen)

| | | |
|---|---|--|
| | MARS HK 180° rond  | JUPITER HK 180° rond  |
| Inbouwhaard met de volgende vormen en breedte: | - 180° rond B = 620 mm | - 180° rond B = 720 mm |
| Inbouwhaard met de volgende ruithoogte: | - H = 570 mm | - H = 570 mm |
| | VENUS HK  | VENUS HK rechts/links  |
| Inbouwhaard met de volgende vormen en breedte: | - 2-zijdig openen, symmetrisch - B = 550/550 mm | - 2-zijdig openen, asymmetrisch - B = 743/550 mm |
| Inbouwhaard met de volgende ruithoogte: | - H = 510 mm - H = 570 mm | - H = 510 mm |

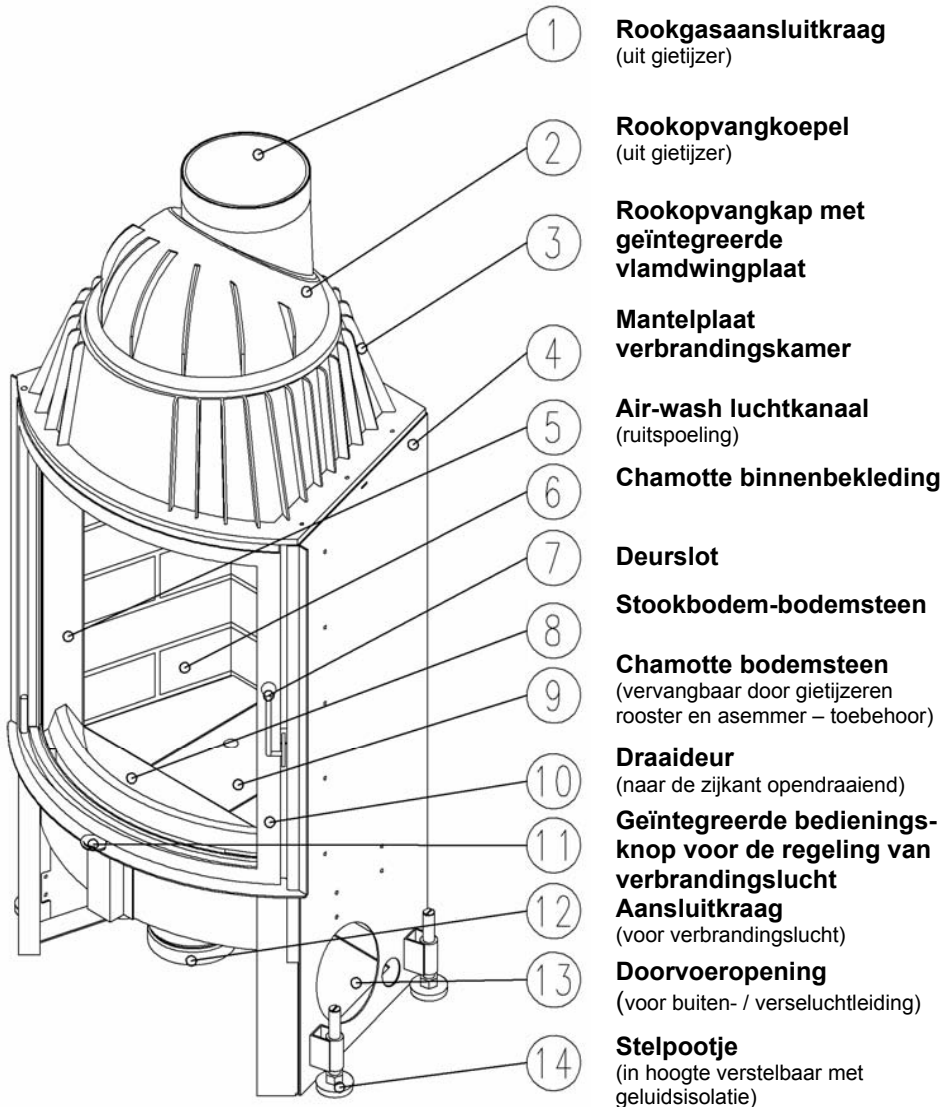
1.2. HK-inbouwhaarden (liftdeurtoestellen)

| | URANUS HK Tunnel Stil | URANUS HK Eck |
|---|---|---|
| |  |  |
| Inbouwhaard met de volgende vormen en breedte: | - vlak B = 820 mm (met lage voet tbv sierschouw!) | - vlak B = 820 mm |
| Inbouwhaard met de volgende ruithoogte: | - H = 510 mm | - H = 680 mm |

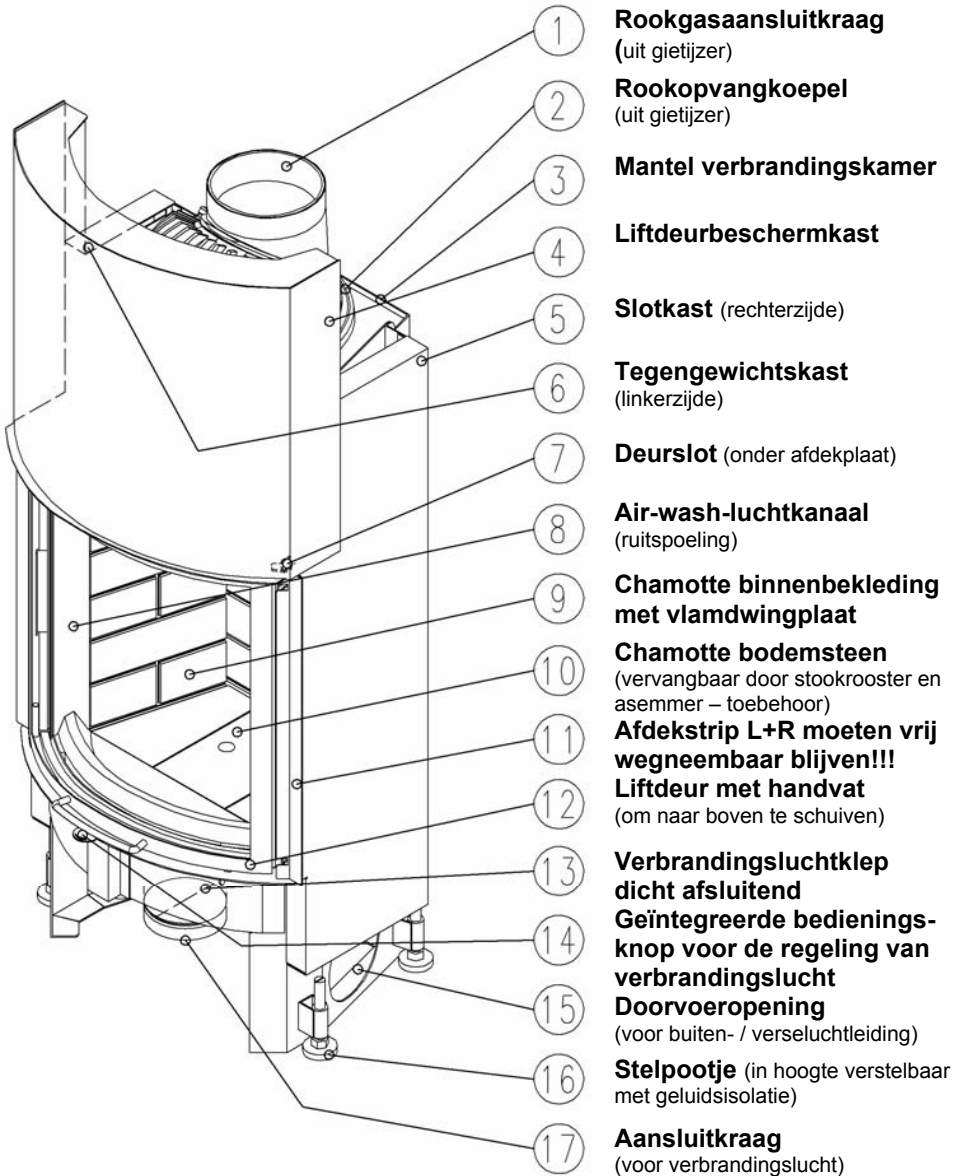
| | NEPTUN HK Stil |
|---|--|
| |  |
| Inbouwhaard met de volgende vormen en breedte: | - vlak B = 1020 mm (met lage voet tbv sierschouw!) |
| Inbouwhaard met de volgende ruithoogte: | - H = 450 mm |

2. Detailbeschrijving inbouwhaarden

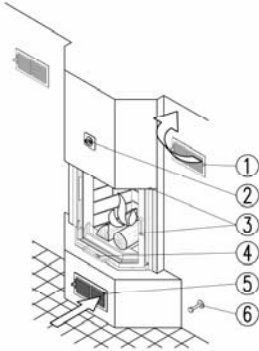
1.1. K-inbouwhaarden (draaideurtoestellen)



2.2. HK-inbouwhaarden (liftdeurtoestellen)



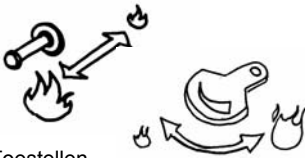
3. Functie-elementen



- [1] Uitgang warme convectielucht.
- [2] Eventuele rookgasklep (voor het omleiden van de warme gassen in naverwarmoppervlakken) of een regelklep
- [3] Deurslot:
 - K-inbouwhaarden: aan de zijkant van de draaideur
 - HK-inbouwhaarden: rechts boven de draaideur
- [4] Handvat van verbrandingsluchtklep (geïntegreerd in het toestel)
- [5] Retour-/kamerluchtingang
- [6] Handvat buitenlucht-/verseluchtklep (vereist voor de open werking) of voor de Stil-toestellen

4. Bedieningselementen en gebruik

- De toestelserie «MERKUR, MARS, JUPITER, URANUS, VENUS, NEPTUN» kenmerkt zich door de uiterst eenvoudige bediening:



Toestellen voor stijl-schouwen

- **Verbrandingsluchtklep**

- uittrekken: groot vuur = groot verwarmingsvermogen
- indrukken: klein vuur = klein verwarmingsvermogen
- naar rechts draaien: groot vuur = groot verwarmingsvermogen
- naar links draaien: klein vuur = klein verwarmingsvermogen

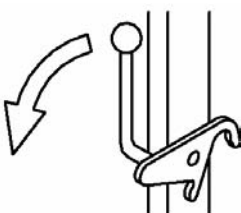
Opgelet: is de inbouwhaard in gebruik, dan mag men de verbrandingsluchtklep **nooit** volledig sluiten!

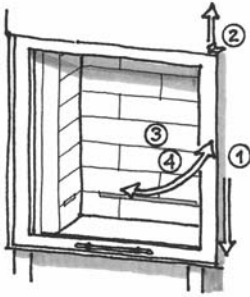
- **Buitenlucht-/ verseluchtklep**

Indien de haard ook open gestookt kan worden, moet naast de verbrandingslucht klep nog een tweede buitenlucht-/verselucht klep aanwezig zijn. Deze dient tijdens de duur van open stoken geopend te blijven.

- **Draaideurslot K-inbouwhaarden**

- uittrekken: deur ontgrendelen, deur kan zijwaarts worden opengedraaid
- indrukken: deur vergrendelen, toestel is klaar voor gebruik





● Liftdeurslot HK-inbouwhaarden

De deur wordt enkel voor reiniging of herstelling opgedraaid:

1. Deur volledig naar beneden schuiven.
2. De vergrendelingshendel rechts boven de deur (onder de afdekkplaat) naar boven drukken. Hiermee wordt de deur ontgrendeld.
3. Deurvleugel opendraaien.
4. Om de deur te sluiten, deze enkel in het slot te drukken (in het midden van de deurvleugel). De deur wordt automatisch vergrendeld.

● Vlamdwingplaat naverwarmingsoppervlaken:

- Vlamdwingplaat sluiten:

verwarmingsgassen worden over de naverwarmingsoppervlakken geleid. Dit mag **uitsluitend** bij gesloten deur gebeuren.

- Vlamdwingplaat openen:

verwarmingsgassen worden direct naar de schoorsteen geleid. In deze stand mag de deur worden geopend.



● Rookgasklep:

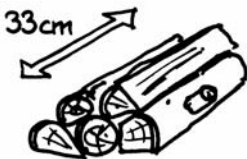
- naar links draaien:

klep wordt gesloten.

- naar rechts draaien:

klep wordt geopend. Afvoergassen stromen ongehinderd naar de schoorsteen. De deur mag nu worden geopend.

5. Hout als brandstof



- De belangrijkste voorwaarde voor een goed functionerende inbouwhaard is het gebruik van droog, onbehandeld hout met een maximaal restvochtgehalte van 20 %. Voor het gebruik in de haard zijn gekleefde houtblokken met een lengte van **33 cm** het best geschikt. De optimale stookwaarde bereikt hout alleen indien, het **méér dan 2 jaar** onder een dak, vrij in de wind **droog werd opgeslagen**. U bespaart behoorlijk op de stookkosten indien u uitsluitend droog hout gebruikt. Beukenhout is uiterst geschikt als brandhout.



- Naast een veel geringere stookwaarde zorgt nat hout ook voor een veel **sneller beroeten van de glasruit** van uw toestel. Een roetaanslag na 8-10 uur stoken is echter volledig normaal.

- Het verbranden van nat en niet geschikt brandhout bevordert de vorming van teerachtige afzetting in de schoorsteen en veroorzaakt een risico op schoorsteenbrand.

- Het is **verboden** om in uw inbouwhaard de volgende stoffen te verbranden:

- nat hout
- schors of spaanderplaatafval
- geverfd of geïmpregneerd hout
- fijne houtsnippers
- kunststoffen, karton
- huishoudelijk en keukenafval
- kolen (in welke vorm dan ook)
- brandbare vloeistoffen

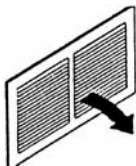


6. Speciale aanwijzingen



- Bedenk goed dat de verschillende onderdelen van de inbouwhaard tijdens het stoken zeer warm worden (metaal, ceramisch glas). Voor de bediening van de inbouwhaard raden wij het gebruik van een geschikte beschermhandschoen aan (wordt bij elke bedieningsset meegeleverd).

- Om een hittestuwing in het toestel te vermijden, mogen de warme luchtroosters tijdens het stoken **niet** worden gesloten.



- Elk toesteltype is voor een duidelijk gedefinieerde, maximale brandstofhoeveelheid ontwikkeld en gekeurd. Deze maximale houthoeveelheid mag **niet** worden overschreden. Bij langdurig op overbelastende wijze stoken van de inbouwhaard met méér dat dan de voorgeschreven brandhout-hoeveelheid of het gebruik van niet toegelaten brandstoffen vervalt de garantiewaarborg van de fabrikant. Maximale brandstofhoeveelheid per uur:

| | |
|---------|------------|
| MERKUR | = 2,5 kg/u |
| MARS | = 3,0 kg/u |
| JUPITER | = 4,0 kg/u |
| URANUS | = 4,0 kg/u |
| VENUS | = 3,0 kg/u |
| NEPTUN | = 4,0 kg/u |



- Voor inbouwhaarden voorzien van een keramisch naverwarmingsoppervlak bevelen zij de volgende belasting aan:

| | |
|---------|------------|
| MERKUR | 2 x 2,5 kg |
| MARS | 2 x 3,0 kg |
| JUPITER | 2 x 3,5 kg |
| URANUS | 2 x 3,5 kg |
| VENUS | 2 x 3,0 kg |
| NEPTUN | 2 x 3,5 kg |

Men dient de inbouwhaarden pas na circa 45 minuten bij te vullen met een tweede brandstofhoeveelheid. Verdere bijvullingen van hout zijn meestal niet nodig. Indien u langer van de installatie gebruik wilt maken, dient u de bijvulintervallen te vergroten (om het uur) en dient u de bijvulhoeveelheid te verminderen (met ongeveer 0,5 – 1 kg).



- Indien men, omwille van esthetische, architectonische of andere redenen, de door de fabrikant voorgeschreven afmetingen voor de buitenluchttoevoer of rookkanaalafmetingen niet in acht neemt of achteraf verandert, **vervalt** elke garantiewaarsborg van de fabrikant.

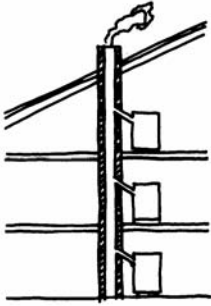
- Indien men de constructie van de haard wijzigt, **vervalt** elke garantiewaarsborg van de fabrikant.



- In het stralingsbereik van de ruit van de inbouwhaard, mogen tot op een afstand van **80 cm**, gemeten vanaf de voorzijde van de haard, geen brandbare voorwerpen worden geplaatst.



- Direct tegen (naast) de inbouwhaard, mogen tot op een afstand van **5 cm**, geen brandbare voorwerpen aanwezig zijn die uit brandbare stoffen bestaan.



- **Bauart A1 = inbouwhaarden met zelfsluitende branddeur:**

Dit betekent dat het open stoken van het toestel niet meer mogelijk is. Dit betekent dat het sluitmechanisme van de inbouwhaard verhindert dat de deur tijdens werking van de haard open kan zijn. Het is **verboden** om wijzigingen uit te voeren, waardoor het open stoken wel mogelijk wordt. Voor het bijvullen van hout en het reinigen van de glasruit moet de dichtverende brandkamerdeur open worden houden en mag deze niet met een kleminrichting worden geblokkeerd.

Men mag uitsluitend reserveonderdelen gebruiken die door de fabrikant zijn gekeurd resp. worden aangeboden. Raadpleeg hiervoor uw vakhandel.

Indien men verkeerde of natte brandstoffen gebruikt, kan als gevolg van afzettingen in de schoorsteen een schoorsteenbrand ontstaan. Sluit dan onmiddellijk alle luchtopeningen van de haard en bel de brandweer. Nadat de brand in de schoorsteen is gedoofd dient men deze door een vakman op scheuren resp. schade van isolatie te laten controleren.

U dient zich te informeren over de geldende plaatselijke en landelijke voorschriften voor het gebruik van een haardinstallatie.

De haardinstallateurs zijn te informeren over het feit dat tijdens de stookfase zachte "kraakgeluiden" kunnen worden gehoord.

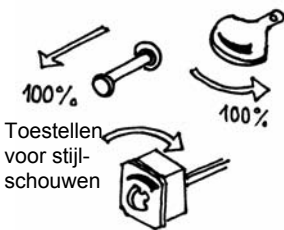
7. Het gebruik van het toestel

7.1. Eerste gebruik



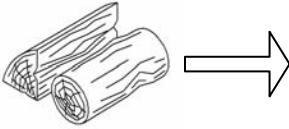
- Neem alle documentatie en toebehoren die met het toestel zijn meegeleverd.
- Lees de gebruikshandleiding aandachtig door. Vul de garantiekaart die bij de bedieningsset is meegeleverd in en stuur deze terug naar Rüegg.
- De eerste ingebruikname van uw inbouwhaard kan het best op zijn vroegst **4 weken** na installatie plaatsvinden, zodat alle onderdelen van de installatie volledig kunnen drogen.
- Het eerste vuur moet gedurende het eerste uur stoken zeer klein worden gehouden en pas daarna mag stelselmatig de houthoeveelheid worden verhoogd. De maximale houthoeveelheid per uur mag echter ook later niet worden overschreden.
- De geuren die bij het eerste stoken optreden zijn **normaal** en ontstaan door verdamping van vetten op de staalplaat en van bindmiddelen van de lak. Deze dampen zijn **niet giftig**, maar enigszins onaangenaam. Wij adviseren u daarom de kamer tijdens het eerste stoken goed te ventileren.

7.2. Aansteken van de haard



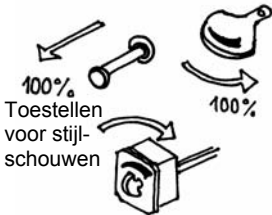
- De knop van de verbrandingsluchtklep volledig uittrekken (Stil-toestellen) of volledig naar rechts draaien.
- Rookgasklep, indien aanwezig, volledig openen.
- Aanmaakmiddel (papier, aanmaakblokjes) in het midden van de stookvloer leggen. Fijn gekleefd zacht hout (dennenhout) in piramidevorm op aanmaakmiddel stapelen. Vervolgens 2-3 houtblokken droog hardhout (beuk/eik/berk) er opleggen en aansteken. Deur vergrendelen.
- Na ca. 5 minuten de verbrandingsluchtklep voor 50% sluiten (knop indrukken of naar links draaien).
- Na ca. 5 minuten de verbrandingsluchtklep, indien aanwezig, voor 50% sluiten (knop naar links draaien).

7.3. Stoken

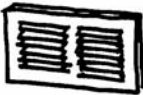


- **Hout bijvullen**

Let erop dat u de maximale houthoeveelheid niet mag overschrijden.



Toestellen
voor stijl-
schouwen

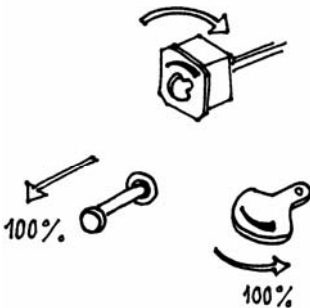


- Verbrandingsluchtklep maximaal 50% openen, anders verbrandt de geplaatste brandstofhoeveelheid te snel.
- Rookgasklep 50% openen (indien aanwezig) anders verbrandt de geplaatste brandstofhoeveelheid te snel.
- Alle aanwezige warme luchtroosters volledig openen.
- Hout na circa 45 tot 60 minuten bijvullen.

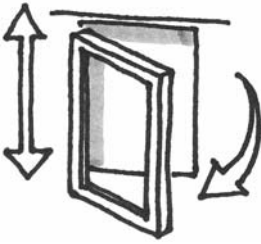
Opgelet: de verbrandingsluchtklep en de rookgasklep mogen tijdens de werking **nooit** volledig worden gesloten.

Opgelet: deze inbouwhaard is geen continu-vulkachel! Daarom moeten bedieningsregelaars tijdens werking niet te sterk gereduceerd worden ("zachte knallen", sterke roetafzetting, hoge emissiewaarden zijn anders het gevolg).

7.4. Open gebruik van het toestel



- Rookgasklep volledig openen (indien aanwezig).
- Buitenlucht-/verseluchtklep volledig openen (indien aanwezig).
- Verbrandingsluchtklep volledig openen.
- Draaideur openen.



Opgelet: Uitsluitend toegelaten, als het toestel niet volgens Bauart A1 wordt gebruikt (= zelfsluitende deurvleugel).

Opgelet: de open installatie mag uitsluitend onder toezicht worden gebruikt (vonkoverslag, rookgasafvoer in de woonruimte).

Opgelet: Tijdens het open gebruik van de inbouwhaard dient men géén onderdrukveroorzakende ventilatoren (keuken, WC) te gebruiken!

7.5. Verwarmen met keramische afzuiging (naverwarmingsoppervlak)

● Is uw installatie van een keramische afzuiging (of een metalen naverwarmingsoppervlak) voorzien, dan dient u bij het stoken het volgende in acht te nemen:



● Het omleiden van de verwarmingsgassen over het naverwarmingsoppervlak mag uitsluitend **10 minuten** na het «aanstoken» worden uitgevoerd. Anders bestaat het risico dat er via de deur op ongecontroleerde wijze afvoergassen naar buiten treden.

● Tijdens het stoken via het naverwarmingsoppervlak mag de toesteldeur **niet worden geopend** (uittreding van rookgassen)



● Voor het **bijvullen van hout** dient men eerst de bypassklep te openen en pas daarna mag men de toesteldeur openen.



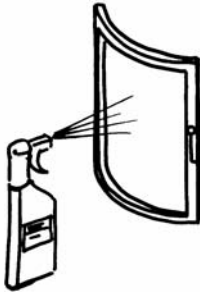
8. Reiniging van toestel en glasruit

8.1. Reiniging van de inbouwhaard



- Haal de assen regelmatig en vroegtijdig uit de stookruimte, dit betekent, dat u de as om de 7-10 gebruiksuren moet verwijderen.
- Maakt u het toestel niet met regelmaat schoon, dan bestaat het risico dat de verbrandingsluchtopeningen verstopten en het toestel wordt beschadigd.
- U mag de haard **uitsluitend** na volledige afkoeling reinigen. Het vuur mag nooit met water worden geblust. **Let er op dat bij het reinigen nooit smeulende asdeeltjes worden opgeveegd of opgezogen.**

8.2. Reiniging van de glasruit

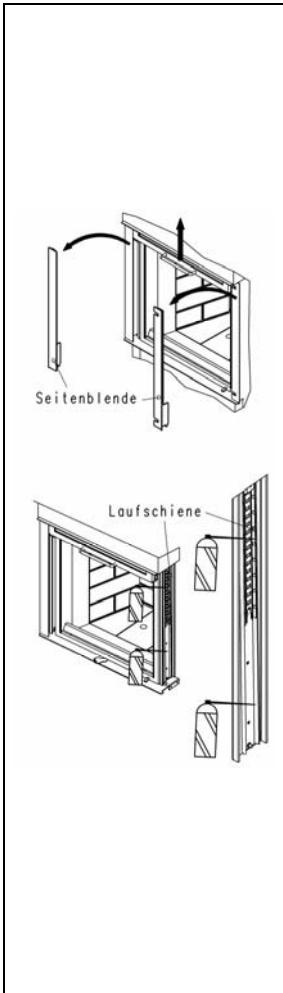


- Deurkader ontgrendelen en zijwaarts opendraaien.
- Het glas met de bij de bedieningsset meegeleverde Rüegg-ruitreiniger insproeien en even laten inwerken.
- Opgelost vuil met zuigkrachtige doek of keukenpapier opnemen.
- Glasruit **nooit** in warme toestand reinigen.
- **Opgelet: vergulde en verchromde glasruiten uitsluitend met water en een zeer zacht doekje reinigen (nooit reinigingsmiddel, borstels, etc. gebruiken).**
- De sokkel van de installatie en de vloer vóór het reinigen afdekken.

8.3. Reiniging van de schoorsteen en keramische kanalen

- Conform landelijke voorschriften regelmatige door een erkende vakman laten reinigen.

9. Smeren van het geleidingssysteem



- De haardbank en omliggende (=zichtbare) toestelonderdelen moeten voor aanvang van het smeren zorgvuldig worden afgedekt.
- Toestellen met railgeleidingen die bij gebruik van de deur „piepen“, zijn onmiddellijk met de bij de bedieningsset meegeleverde dunvloeibare kruipoliespray (Rüegg Multispray), te behandelen. Ook kan men de door de Fa. Rüegg aanbevolen hooghittebestendige siliconensmeerspray “Rocol“ hiervoor benutten (aan te schaffen via de Fa.Rüegg).
- Deur volledig naar boven schuiven.
- Beide zijstrips (links+rechts) bovenaan naar voor toe trekken en verwijderen.
- Geleiderails zijn uitsluitend boven en onder met de Multispray in te sproeien (aan de linker- en rechterzijde van het toestel). **Opgelet: géén dikvloeibare smeerstoffen, zeker GEEN kopervet e.d. gebruiken en eveneens dient men ook niet teveel Multispray te gebruiken!**
- Opdat de vloeistof zich over de geleiderails verdeelt, dient men nu de deur een paar maal naar boven en naar beneden te bewegen.

10. Wat te doen, indien...?



... de haard niet goed trekt en rookterugslag optreedt?

- Staat de eventueel aanwezige rookgasklep open?
- Staat de eventueel aanwezige vlamdwingplaat in de juiste positie?
- Staat de verbrandingsluchtklep open?
- Staat de afzuigkap in de keuken uit?
- Gebruikt u droog hout?
- Gebruikt u geen niet toegelaten brandstof?

Indien u al deze vragen met **JA** heeft beantwoord, laat dan een haardenspecialist komen.



... de kamer onvoldoende warm wordt?

- Staan toevoerlucht-/ aanvoerroosters van warme lucht open?
- Staan de retour-/kamerluchtroosters open?
- Is de eventueel aanwezige rookgasklep tijdens de werking van de inbouwhaard afgesteld?
- Leidt de eventueel aanwezige vlamdwingplaat de verwarmingsgassen naar het naverwarmingsoppervlak?
- Staat de verbrandingsluchtklep tijdens werking van de inbouwhaard op de helft gereduceerd?
- Gebruikt u het juiste hout?

Indien u al deze vragen met **JA** heeft beantwoord, laat dan een haardenspecialist komen.



... het vuur te snel en ongecontroleerd brandt?

- Is de eventueel aanwezige rookgasklep juist gereduceerd?
- Is de verbrandingsluchtklep juist gereduceerd?
- Zijn de afdichtingen aan de binnenzijde van de ruit onbeschadigd?
- Is de branddeur goed gesloten?

Indien u al deze vragen met **JA** heeft beantwoord, laat dan een haardenspecialist komen.

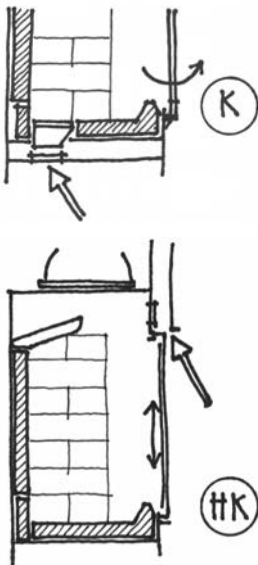


... de ruit zeer snel beroet?

- Een geleidelijke roetafzetting van de toestelruit is volledig normaal na 8 tot 10 uur stoken.
- Stookt u werkelijk droog, onbehandeld hout?
- Verbrandt u afval in uw haard?
- Heeft u de reduceerklep, indien aanwezig, tijdens het stoken altijd voor 50% geopend?
- Heeft u de verbrandingsluchtklep altijd minimaal voor 20-50% open staan?



Indien u al deze vragen met **JA** heeft beantwoord, laat dan een haardenspecialist komen.

11. Welke gegevens heeft de haardenbouwer nodig?



- Zouden er aan uw toestel gebreken optreden, dan dient u voor uw gesprek met uw haardenbouwer de volgende gegevens op het typeplaatje van het toestel te noteren:
 - fabricagenummer;
 - fabricagedatum;
 - toesteltype.
- Geef de aard van de schade en de betroffen onderdelen aan. Met deze gegevens kunnen wij snel het juiste vervangingsonderdeel sturen.
- Het typeplaatje vindt u:
 - **K-inbouwhaarden:** onder de inlegsteen/gietijzeren rooster/asegger in de verbrandingskamer
 - **HK-inbouwhaarden:** rechts boven de liftdeur, achter de beschermplaat

Voorbeeld van een typeplaatje (zonder waarden):

| | | |
|--|---|--|
| - Wärmedämmung seitlich/Isolation latérale : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) | | |
| - Wärmedämmung hinten/Isolation arrière : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) | | |
| - Wärmedämmung unten/Isolation dessous : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) | | |
| - Mehrfachbelegung nur bei Bauart A1/B1 zulässig/Raccordement multiple uniquement pour Bauart A1/B1 | | |
| - Zeitbrandfeuerstätte/Foyer pouvant être utilisé en feu intermittent | | |
| - Lesen und befolgen Sie die Bedienungsanleitung/Lisez attentivement la notice d'utilisation | | |
| - Brennstoffe/Combustible : Naturbelassenes Stückholz/Bois naturel | | |
| Nennwärmeleistung/Puissance nominale: ..kW | CO-13% O2: ..% / .. mg/Nm ³ | Staub/Poussière: .. mg/Nm ³ |
| Abgastemperatur/Température des fumées: ..°C | Wirkungsgrad/Rendement: ..% | VKF Nr.: .. |
|  |  | Rüegg Cheminée AG CH-8126 Zumikon Tel.Nr. +41(0)44 919 82 82 www.ruegg-cheminee.com |
| Prüfnorm/Essai suivant norme EN 13229:2001, A1:2003, A2:2004 | | |
| Prüfstellen-Kennziffer/N° d'identification du laboratoire d'essai: 1625 | | |
| .. | | |
| Fabr.Nr. | <input type="text" value="..-CE 0001-.... 1)"/> | Fabr.Datum <input type="text" value=".. ."/> |



www.ruegg-cheminee.com

Rüegg Cheminée AG

Schwättenmos 4
8126 Zumikon
Schweiz

Tel. +41 (0)44 919 82 82

Fax +41 (0)44 919 82 90

info@ch.ruegg-cheminee.com

Rüegg Kamine GmbH

Biergasse 7
4616 Weisskirchen
Österreich

Tel. +43 (0)7243 56946

Fax +43 (0)7243 56946 10

info@at.ruegg-cheminee.com

Rüegg Cheminées S.A.S

Z.I.Sud - B.P. 70031
Rue de l'Industrie
67161 Wissembourg Cedex
France

Tel. +33 (0)3 88 54 10 60

Fax +33 (0)3 88 54 23 05

info@fr.ruegg-cheminee.com